



11. Uluslararası Rumeli [Dil, Edebiyat ve Çeviri] Sempozyumu

11st International Rumeli
[Language, Literature and Translation Studies]
Symposium

Bildiri Özetleri Kitabı Book of Abstracts

ISBN: 978-625-96428-7-1



RumeliYA

Yayıncılık ψ Publishing

XI. Uluslararası Rumeli
[Dil, Edebiyat, Çeviri]
S e m p o z y u m u

BİLDİRİ ÖZETLERİ KİTABI

İstanbul Medeniyet Üniversitesi (Türkiye), Belgrad Üniversitesi (Sırbistan), İstanbul Sabahattin Zaim Üniversitesi (Türkiye), İstanbul Aydın Üniversitesi (Türkiye), Güney Federal Üniversitesi (Rusya), Avrasya Milli Üniversitesi (Kazakistan), Komrat Devlet Üniversitesi (Moldova), Moğolistan Devlet Üniversitesi (Moğolistan), RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi

18 Temmuz 2026 İstanbul-Türkiye

11th International Rumeli
[Language, Literature and Translation Studies]
S y m p o s i u m

BOOK OF ABSTRACTS

Istanbul Medeniyet University (Türkiye), Belgrade University (Serbia), İstanbul Sabahattin Zaim University (Türkiye), İstanbul Aydın University (Türkiye), Southern Federal University (Russia), Eurasian National University (Kazakhstan), Komrat State University (Moldova), National University of Mongolia (Mongolia), RumeliDE Journal of Language and Literature Studies

July 18, 2026 Istanbul–Türkiye

XI. Uluslararası Rumeli
[Dil, Edebiyat, Çeviri]
Sempozyumu
BİLDİRİ ÖZETLERİ KİTABI
RumeliSE
18 Temmuz 2026 İstanbul-Türkiye

11th International Rumeli
[Language, Literature and Translation Studies]
Symposium
BOOK OF ABSTRACTS
RumeliSE
July 18, 2026 Istanbul-Turkiye

Editör
Prof. Dr. Yakup YILMAZ

Editor
Professor Yakup YILMAZ

APA:

Yılmaz, Y. (Ed.) (2026). 11. Rumeli [Dil, Edebiyat ve Çeviri]
Sempozyumu Bildiri Özetleri Kitabı. İstanbul: RumeliYA Yayıncılık &
Publishing. ISBN: 978-625-96428-7-1

Baskı Sayısı:
1. Basım

Edition Number:
1st Edition

ISBN
978-625-96428-7-1

DOI
<https://doi.org/10.5281/zenodo.21439947>

Baskı Tarihi / Edition Date
2026, Temmuz / July

Yayınevi / Publication House
RumeliYA Yayıncılık & Publishing
Karacaibrahim Mah. Nüzhet Somay Caddesi, No. 49 B Merkez,
Kırklareli, Türkiye
Sertifika No 48218

İrtibat / Contact
İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Fakültesi,
Türkçe ve Sosyal Bilimler Eğitimi Bölümü, 4. Kat, No. 444,
Ünalan, Üsküdar, İstanbul, Türkiye
+90 505 7958124
web: www.rumeliya.com
e-mail: editor@rumeliya.com

RumeliYA
Yayıncılık Publishing

© Bu kitabın 1. baskısı için yayın hakkı
RumeliYA Yayıncılık Publishing'e aittir

Publishing rights for the 1st edition of this book
Owned by RumeliYA Publishing & Publishing



İÇİNDEKİLER & CONTENTS

İÇİNDEKİLER & CONTENTS.....	3
PROTOKOL KONUŞMACILARI & PROTOCOL SPEAKERS	7
DÜZENLEME KURULU & REGULATORY BOARD	7
KOORDİNATÖR & COORDINATOR.....	7
SEKRETERYA & SECRETARIAT	7
BİLİM KURULU / SCIENTIFIC COMMITTEE.....	8
DAVETLİ KONUŞMACI [BAĞLAN]	13
Dr. Faysal Okan ATASOY, Süleyman Demirel Üniversitesi, Türkiye / 18.07.2026 Cumartesi, 11.00-11.20	13
Dr. Birsen KARACA, Ankara Üniversitesi, Türkiye / 18.07.2026 Cumartesi, 11.20-11.40	14
Dr. İbrahim KELAĞAAHMET, Trakya Üniversitesi, Türkiye / 18.07.2026 Cumartesi, 11.40-12.00	15
GUEST SPEAKER [CONNECT].....	16
Dr. Faysal Okan ATASOY, Süleyman Demirel University, Türkiye / 18.07.2026 Saturday, 11.00-11.20	16
Dr. Birsen KARACA, Ankara University, Türkiye / 18.07.2026, Saturday, 11.20-11.40.....	17
Dr. İbrahim KELAĞAAHMET, Trakya Üniversitesi, Türkiye / 18.07.2026 Saturday, 11.40-12.00	18
BİLDİRİ ÖZETLERİ & ABSTRACTS.....	19
A SALONU & HALL A	19
1. OTURUM & SESSION: ÇEVİRİBİLİM & TRANSLATION STUDİES.....	19
A.1.1. The Stories of Women Translators in Slovakia 1918–1968	19
Vladimír BILOVESKÝ & Vanda KONIAROVÁ	19
A.1.2. Melih Cevdet Anday'ın Şiir Çevirileri Üzerine Bir İnceleme	19
Nimet ALPASLAN	19
A.1.3. Şehide Cengiz Arslan'ın Fırtınalar Eserinin Türkçe Çevirisinin Modern Çeviri Eleştiri Kuramları Çerçevesinde Eleştirisi	20
Yusuf İbrahim YÜCEL& Rumeysa SAKA	20
2. OTURUM & SESSION: İNGİLİZ DİLİ & ENGLISH LANGUAGE	20
A.2.1. Concepts of Childhood: the Typology of the Active Child in English Literature	20
Nana PARINOS & Liza BOLKVADZE	20



A.2.2. From novel to comics: an intersemiotic analysis of Jane Austen’s Northanger Abbey in Marvel comics	21
Feyzan ALGAN	21
A.2.3. Undoing Domestication: Becoming-Animal in David Garnett’s Lady into Fox and Rachel Yoder’s Nightbitch	21
Derya BİDERCİ DİNÇ	21
A.2.4. Constructing Collective Identity Through Pronoun Use in Turkish Parliamentary Discourse: A Corpus-Assisted Critical Discourse Analysis	22
Ozan Deniz YALÇINKAYA	22
A.2.5. A Gynocritical Analysis of Maternal Experience and Motherhood: Doris Lessing’s <i>The Fifth Child</i>	22
Senem ÜSTÜN KAYA.....	22
3. OTURUM & SESSION: RUS DİLİ & RUSSIAN LANGUAGE	23
A.3.1. Yabancı Dil Olarak Rusça Öğretimi Örneğinde Öğrencilerin Yazılı Dil Becerilerinin Geliştirilmesinde Karşılaşılan Sorunlar ve Çözüm Yolları	23
Kamala KARIMOVA.....	23
A.3.2. Потенциал мнемотехнических техник в развитии лексической компетенции при изучении английского языка	23
Рубанова Лариса Михайловна	23
A.3.3. İvan Bunin’in Eserlerinde Kişiyi Tasvir Eden Deyimlerin Anlamsal İncelenmesi	24
Hüseyin TOPGÜL & Hadi BAK	24
A.3.4. Язык как инструмент сохранения национальной идентичности	24
Захарова Мария Валентиновна	24
A.3.5. Практика применения термина «литературная деталь»: к истории вопроса	25
Гребенщиков Юрий Юрьевич.....	25
A.3.6. Язык, культура и композиция: развитие текстовой компетенции на русском языке посредством методики творческих семинаров	26
Ковалевич Елена Павловна	26
Ткачев Александр Анатольевич	26
Чернова Любовь Викторовна	26
4. OTURUM & SESSION: ESKİ TÜRK EDEBİYATI & OLD TURKISH LITERATURE	26
A.4.1. Geç Osmanlı Döneminde Bir Âlim-Şâir: Yûsuf En-Nebhânî ve Sultan II. Abdülhamid’e Dair Methiyesi	26
Yusuf İbrahim YÜCEL	26
A.4.2. Defterî’de Aşıkâne ve Rindâne Şiir Temayülleri	27
Erdem SEVİMLİ & Salih ÖZYURT	27
A.4.3. Âşık Paşa Hakkında Bibliyografya Denemesi	27
Esra Nur BOĞAN & Salih ÖZYURT.....	27



B SALONU & HALL B	28
1. OTURUM & SESSION: YENİ TÜRK EDEBİYATI & MODERN TURKISH LITERATURE	28
B.1.1. René Girard'ın Üçgen Arzu Kavramı Bağlamında Aylak Adam Romanının İncelenmesi	28
Merve ABDİOĞLU	28
B.1.2. Normdan Sapma Bağlamında Tarihsel Eleştiri Kuramına Göre Ayfer Tunç'un Bir Deliler Evinin Yalan Yanlış Anlatılan Kısa Tarihi Romanını Okuma Denemesi	28
Dilber TAHİROĞLU	28
B.1.3. İntibah Romanında Mimetik Arzu ve Romansal Hakikatin Sınırları	29
İlknur KAPLAN	29
B.1.4. Yüceltilmiş ve Yıkıcı: Mehmet Akif Ersoy'un 'Çanakkale Şehitlerine' ve Wilfred Owen'in 'Dulce et Decorum Est' Şiirlerinde İki Farklı Ölüm Biçiminin Çoğulcu Travma Teorisi Çerçevesinde Karşılaştırmalı İncelemesi	29
Elif Sude SAYIN	29
B.1.5. Eleştirel söylem çözümlemesi bağlamında Filler Sultanı ile Kırmızı Sakallı Topal Karınca'ya bakış	30
Funda AMANVERMEZ İNCİRKUŞ	30
2. OTURUM & SESSION: KÜLTÜREL ÇALIŞMALAR & CULTURAL STUDİES	30
B.2.1. Tarihsel süreçte toplumda değişen kolluk algısının edebi eserlere yansımaları	30
Funda AMANVERMEZ İNCİRKUŞ	30
B.2.2. Menkıbe, Ocak ve Makam: Alevi İnanç Sisteminde Dedelik Kurumunun Anlatı Temelli İnşası	31
Serkan KÖSE & İskender KORKMAZ	31
B.2.3. Beşiktaş Spor Kulübü Müzesinin Kent Folklorunda Tamamlayıcı Rolü ve Spor Kültürüne Katkısı	31
Yakup YILMAZ	31
B.2.4. Dört Kapı Kırk Makamdan Kırklar Semahına: Alevi-Bektaşî İnanç Sisteminde Kırk Kültü	32
Fatma YILMAZ	32
B.2.5. İnanç ve Âdet Farkının Tezahürü: Hasan Boğuldu	32
Necla Gül ERCAN	32
3. OTURUM & SESSION: EĞİTİM ÇALIŞMALARI & EDUCATİONAL STUDİES	33
B.3.1. Sosyal Bilgiler Dersinde Üstün/Özel Yetenekli Öğrencilerin Değerler Eğitimi	33
Sibel ÇAĞIR & Prof. Dr. Şahin ORUÇ	33
B.3.2. Japon Atasözlerinde Dört Mevsim Algısı	33
Güliz DOĞAN	33
B.3.3. Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde İletişimsel Aracılık Bağlamında Konuşma Becerisi ve Kültür Aktarımı: B2 Seviyesi İçin Eylem Odaklı Bir Uygulama Senaryoları	34
Cezminur AYDIN	34
B.3.4. Paralel Yollar: Türk Anadolu Rock ve Yugoslav 'Çoban Rock' Üzerine Karşılaştırmalı Bir Analiz	34
Saşa BRADAŞEVİÇ	34



4. OTURUM & SESSION: TÜRK DİLİ & TURKISH LANGUAGE	35
B.4.1. Kişi Adlarında Çoklu Yazımlar ve Tekli Kullanım İçin Teklifler	35
Yakup YILMAZ & Meqsud SELİM	35
B.4.2. Arapça Kökenli Kişi Adlarında İngiliz Yazımının Kullanımı ve Türkçe Yazımları.....	35
Yakup YILMAZ & Gulmira KARİMOVA	35
B.4.3. İbrahimî Dinlerde Yer Alan Kişi Adlarının Ortaklığı ve Türkçede Yazımı Konusunda Arapçanın Etkisi....	36
Yakup YILMAZ.....	36
SEMPOZYUM PROGRAMI	37
SYMPOSIUM PROGRAM	38
OTURUMLAR & SESSIONS.....	39
A SALONU & HALL A GİRİŞ ENTRANCE.....	39
1. Oturum & Session: Çeviribilim & Translation Studies	39
2. Oturum & Session: İngiliz Dili & English Language	39
3. Oturum & Session: Rus Dili & Russian Language.....	39
4. Oturum & Session: Eski Türk Edebiyatı & Old Turkish Literature.....	40
B SALONU & HALL B GİRİŞ ENTRANCE	40
1. Oturum & Session: Yeni Türk Edebiyatı & Modern Turkish Literature.....	40
2. Oturum & Session: Kültürel Çalışmalar & Cultural Studies	40
3. Oturum & Session: Eğitim Çalışmaları & Educational Studies.....	41
4. Oturum & Session: Türk Dili & Turkish Language.....	41
SEMPOZYUM İSTATİSTİĞİ	41
SYMPOSIUM STATISTICS.....	41



PROTOKOL KONUŞMACILARI & PROTOCOL SPEAKERS

Professor Gülfettin ÇELİK, Rector of İstanbul Medeniyet University

DÜZENLEME KURULU & REGULATORY BOARD

BAŞKAN & CHAIRMAN

Dr. Yakup YILMAZ / İstanbul Medeniyet University (Türkiye)

ÜYELER & MEMBERS

Dr. Beytullah BEKAR / Kırklareli University (Türkiye)

Dr. Fatma YILMAZ / Ege University (Türkiye)

Dr. Faysal Okan ATASOY / Isparta Süleyman Demirel University (Türkiye)

Dr. Gulmira KARİMOVA / Abai Kazakh National Pedagogical University (Kazakhstan)

Dr. Hadi BAK / Atatürk University (Türkiye); Moscow City Pedagogical University (Russia)

Dr. İnnâ KOVTUNENKO / Southern Federal University (Russia)

Dr. Iryna DRYGA / Taras Shevchenko National University of Kyiv (Ukraine)

Dr. Ksenija AYKUT / Belgrade University (Sırbistan)

Dr. Linda TORRESIN / Università degli Studi di Padova (Italy)

Dr. Nana PARİNOS / Caucasus International University (Georgia)

Dr. Önder ÇANGAL / Gaziantep University (Türkiye); Belgrad Yunus Emre Institute (Serbia)

Dr. Rachael RUEGG / Victoria University of Wellington (New Zealand)

Dr. Salih ÖZYURT / Ağrı İbrahim Çeçen University (Türkiye)

Dr. Saşa BRADAŞEVIÇ / Belgrade University (Serbia)

Dr. Sevda PEKÇOŞKUN GÜNER / Kırklareli University (Türkiye)

Dr. Surena ZANJANI / Semerkand State University (Uzbekistan)

Dr. Vasiliki MAVRIDOU / Democritus University (Greece)

Dr. Zennure KÖSEMAN / İnönü University (Türkiye)

KOORDİNATÖR & COORDINATOR

Dr. Yakup YILMAZ, RumeliDE Editörü, İstanbul Medeniyet University (Türkiye)

SEKRETERYA & SECRETARIAT

Ass. Feyza Yağmur YEĞİN, İstanbul Medeniyet University (Türkiye)



BİLİM KURULU / SCIENTIFIC COMMITTEE
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI / TURKISH LANGUAGE AND LITERATURE

Dil Bilimi /Linguistic

Dr. Hakan AYDEMİR Dr. Hakan AYDEMİR
İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye İstanbul Medeniyet University, Turkey

Yeni Türk Dili / Modern Turkish

Dr. Beytullah BEKAR Dr. Beytullah BEKAR
Kırklareli Üniversitesi, Türkiye Kırklareli University, Turkey
Dr. Meryem SALİM AHMED Dr. Meryem SALİM AHMED
Şumnu Üniversitesi, Bulgaristan Shumen University, Bulgaria
Dr. Harun BEKİR Dr. Harun BEKİR
Filibe Üniversitesi, Bulgaristan Plovdiv University, Bulgaria
Dr. Abidin KARASU Dr. Abidin KARASU
İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye İstanbul Medeniyet University, Turkey
Dr. Yasin YAYLA Dr. Yasin YAYLA
Kırklareli Üniversitesi, Türkiye Kırklareli University, Turkey

Eski Türk Dili / Old Turkish

Dr. Ayşe ŞEKER Dr. Ayşe ŞEKER
Kırklareli Üniversitesi, Türkiye Kırklareli University, Turkey
Dr. Sibel MURAD Dr. Sibel MURAD
Amasya Üniversitesi, Türkiye Amasya University, Turkey
Dr. Mehmet Mustafa KARACA Dr. Mehmet Mustafa KARACA
Aydın Adnan Menderes Üniversitesi, Türkiye Aydın Adnan Menderes University, Turkey

Çağdaş Türk Lehçeleri / Contemporary Turkish Dialects

Dr. Ertuğrul KARAKUŞ Dr. Ertuğrul KARAKUŞ
Bolu Abant İzzet Baysal Üniversitesi, Türkiye Bolu Abant İzzet Baysal University, Turkey
Dr. İlker TOSUN Dr. İlker TOSUN
Kırklareli Üniversitesi, Türkiye Kırklareli University, Turkey

Yeni Türk Edebiyatı / Modern Turkish literature

Dr. Birol BULUT Dr. Birol BULUT
Kırklareli Üniversitesi, Türkiye Kırklareli University, Turkey



Dr. Zafer ÖZDEMİR Dr. Zafer ÖZDEMİR
Kırklareli Üniversitesi, Türkiye Kırklareli University, Turkey
Dr. Ferhan AKGÜN ÜNSAL Dr. Ferhan AKGÜN ÜNSAL
Kırklareli Üniversitesi, Türkiye Kırklareli University, Turkey

Eski Türk Edebiyatı / Old Turkish literature

Dr. Ömer ZÜLFE Dr. Ömer ZÜLFE
Marmara Üniversitesi, Türkiye Marmara University, Turkey
Dr. Niyazi ADIGÜZEL Dr. Niyazi ADIGÜZEL
Kırklareli Üniversitesi, Türkiye Kırklareli University, Turkey
Dr. Yeliz YASAK PERAN Dr. Yeliz YASAK PERAN
Kırklareli Üniversitesi, Türkiye Kırklareli University, Turkey
Dr. Erdoğan TAŞTAN Dr. Erdoğan TAŞTAN
Marmara Üniversitesi, Türkiye Marmara University, Turkey

Halk Bilimi/ Folklore

Dr. Erkan KALAYCI Dr. Erkan KALAYCI
Kırklareli Üniversitesi, Türkiye Kırklareli University, Turkey

Türkçe Eğitimi / Turkish Education

Dr. Funda YEŞİL Dr. Funda YEŞİL
İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye Istanbul Medeniyet University, Turkey
Dr. Neslihan YÜCELŞEN Dr. Neslihan YÜCELŞEN
İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye Istanbul Medeniyet University, Turkey

Alman Dili ve Edebiyatı / German Language and Literature

Dr. Muhammed KOÇAK Dr. Muhammed KOÇAK
Gazi Üniversitesi, Türkiye Gazi University, Turkey
Dr. Nurkesh ZHUMANBEKOVA Dr. Nurkesh ZHUMANBEKOVA
Eurasian National Gumilyov Üniversitesi, Kazakistan Eurasian National Gumilyov University, Kazakhstan

Amerikan Kültürü ve Edebiyatı / American Culture and Literature

Dr. Meryem AYAN Dr. Meryem AYAN
Manisa Celal Bayar Üniversitesi, Türkiye Manisa Celal Bayar University, Turkey
Dr. F. Gül KOÇSOY Dr. F. Gül KOÇSOY
Fırat Üniversitesi, Türkiye Fırat University, Turkey
Dr. Zennure KÖSEMAN Dr. Zennure KÖSEMAN



İnönü Üniversitesi, Türkiye İnönü University, Turkey

Arap Dili ve Edebiyatı / Arabic Language and Literature

Dr. Hüseyin YAZICI Dr. Hüseyin YAZICI

FSM Üniversitesi, Türkiye FSM University, Turkey

Dr. Goran Salahaddin SHUKUR Dr. Goran Salahaddin SHUKUR

Salahaddin Üniversitesi, Irak Salahaddin University, Iraq

Dr. Shawky Hassan AHMED ABDO SHAABAN Dr. Shawky Hassan AHMED ABDO SHAABAN

Kahire Üniversitesi, Mısır Cairo University, Egypt

Çin Dili ve Edebiyatı / Chinese Language and Literature

Dr. Meqsud SELİM Dr. Meqsud SELİM

Kuzeybatı Milliyetler Üniversitesi, Çin Northwest University for Nationalities, China

Dr. Nuray PAMUK ÖZTÜRK Dr. Nuray PAMUK ÖZTÜRK

Selçuk Üniversitesi, Türkiye Selçuk University, Turkey

Fars Dili ve Edebiyatı / Persian Language and Literature

Dr. Akram NEJABATİ Dr. Akram NEJABATI

İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye Istanbul Medeniyet University, Turkey

Dr. Osman ASLANOĞLU Dr. Osman ASLANOĞLU

Dicle Üniversitesi, Türkiye Dicle University, Turkey

Fransız Dili ve Edebiyatı / French Language and Literature

Dr. Erdoğan KARTAL Dr. Erdoğan KARTAL

Bursa Uludağ Üniversitesi, Türkiye Bursa Uludağ University, Turkey

Dr. Rifat GÜNDAY Dr. Rifat GÜNDAY

Ondokuz Mayıs Üniversitesi, Türkiye Ondokuz Mayıs University, Turkey

Gürcü Dili ve Edebiyatı / Georgian Language and Literature

Dr. Şüreddin MEMMEDLİ Dr. Şüreddin MEMMEDLİ

Ardahan Üniversitesi, Türkiye Ardahan University, Turkey

Dr. Gül Mükerrerem ÖZTÜRK Dr. Gül Mükerrerem ÖZTÜRK

Recep Tayyip Erdoğan Üniversitesi, Türkiye Recep Tayyip Erdoğan University, Turkey

İngiliz Dili ve Edebiyatı/ English Language and Literature

Dr. Rachael RUEGG Dr. Rachael RUEGG

Velington Viktorya Üniversitesi, Yeni Zelanda Victoria University of Wellington, New Zeland

Dr. Amjad ALSYOUNF Dr. Amjad ALSYOUNF



Balqa Applied Üniversitesi, Ürdün	Balqa Applied University, Jordan
Dr. Emrah GÖRGÜLÜ	Dr. Emrah GÖRGÜLÜ
İstanbul S. Zaim Üniversitesi, Türkiye	İstanbul S. Zaim University, Turkey
Dr. Burcu GÜRSEL	Dr. Burcu GÜRSEL
Kırklareli Üniversitesi, Türkiye	Kırklareli University, Turkey

Japon Dili ve Edebiyatı / Japanese Language and Literature

Dr. Metin BALPINAR	Dr. Metin BALPINAR
Burdur MAE Üniversitesi, Türkiye	Burdur MAE University, Turkey

Kazak Dili ve Edebiyatı / Kazakh Language and Literature

Dr. Nurgali KADİSHA	Dr. Nurgali KADİSHA
L.N. Gumilev Avrasya Milli Üniversitesi, Nursultan, Kazakistan	L.N. Gumilyov Eurasian National University, Nur- Sultan, Kazakhstan

Kore Dili ve Edebiyatı / Korean Language and Literature

Dr. Eun Kyung JEONG	Dr. Eun Kyung JEONG
İstanbul Üniversitesi, Türkiye	İstanbul University, Turkey

Rus Dili ve Edebiyatı / Russian Language and Literature

Dr. Reyhan ÇELİK	Dr. Reyhan ÇELİK
Akdeniz Üniversitesi, Türkiye	Akdeniz University, Turkey
Dr. Hadi BAK	Dr. Hadi BAK
Atatürk Üniversitesi, Türkiye	Atatürk University, Turkey

Ukrain Dili ve Edebiyatı / Ukrainian Language and Literature

Dr. Liudmyla Volodymyrivna SHYTYK	Dr. Liudmyla Volodymyrivna SHYTYK
Cherkasy Bohdan Khmelnytskyi Devlet Üniversitesi, Ukrayna	Cherkasy Bohdan Khmelnytskyi University, Ukraine

ÇEVİRİBİLİM / TRANSLATION STUDIES

Dr. Guntars DREIJERS	Dr. Guntars DREIJERS
Ventspils Uygulamalı Bilimler Üniversitesi, Letonya	Ventspils University of Applied Sciences, Latvia
Dr. Elena Metodieva METEVA-ROUSSEVA	Dr. Elena Metodieva METEVA-ROUSSEVA
Sofya Üniversitesi, Bulgaristan	Sofia University, Bulgaria
Dr. Evangelos KOURDİS	Dr. Evangelos KOURDİS
Selanik Aristo Üniversitesi, Yunanistan	Aristotle University of Thessaloniki, Greece
Dr. Sueda ÖZBENT	Dr. Sueda ÖZBENT



Marmara Üniversitesi, Türkiye	Marmara University, Turkey
Dr. Gülhanım ÜNSAL	Dr. Gülhanım ÜNSAL
Marmara Üniversitesi, Türkiye	Marmara University, Turkey
Dr. Osman COŞKUN	Dr. Osman COŞKUN
Marmara Üniversitesi, Türkiye	Marmara University, Turkey
Dr. Banu TELLİOĞLU	Dr. Banu TELLİOĞLU
Kırklareli Üniversitesi, Türkiye	Kırklareli University, Turkey
Dr. Jale COŞKUN	Dr. Jale COŞKUN
İstanbul Aydın Üniversitesi, Türkiye	İstanbul Aydın University, Turkey
Dr. Loyal MERHY	Dr. Loyal MERHY
Lübnan Üniversitesi, Lübnan	Lebanese University, Lebanon
Dr. Reza HOSSEINI BAGHANAM	Dr. Reza HOSSEINI BAGHANAM
Tebriz Azad İslam Üniversitesi, İran	Tebriz Azad Islam University, Iran
Dr. Sevda PEKCOŞKUN GÜNER	Dr. Sevda PEKCOŞKUN GÜNER
Kırklareli Üniversitesi, Türkiye	Kırklareli University, Turkey

DAVETLİ KONUŞMACI [BAĞLAN]

Dr. Faysal Okan ATASOY, Süleyman Demirel Üniversitesi, Türkiye / 18.07.2026 Cumartesi, 11.00-11.20

eposta: faysalatasoy@sdu.edu.tr **ORCID ID:** <https://orcid.org/0000-0003-0348-3151>



Lisans eğitimini Marmara Üniversitesi Eğitim Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Öğretmenliği Bölümü'nde (1992), yüksek lisans eğitimini Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Türk Dili Anabilim Dalında (2001) ve doktora eğitimini Marmara Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü Türkçe Eğitimi Anabilim Dalında tamamlamıştır (2009). 2010-2020 yılları arasında Erzincan Binali Yıldırım Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü'nde, 2020 yılından beri de Isparta Süleyman Demirel Üniversitesi Eğitim Fakültesi Türkçe ve Sosyal Bilimler Eğitimi Bölümü Türkçe Eğitimi Anabilim Dalı'nda çalışmaktadır. 2017 yılında Türk Dili bilim alanında Doçent, 2023 yılında da Profesör ünvanını almıştır. Tarihî Türk dilleri, Eski Anadolu Türkçesi, Modern Türkçe ve Türkçenin Eğitimi sahalarında tarihî metinlerin tahkiki neşri, Türkçede imla ve noktalama, sözlük bilimi konularında dersler vermekte, çalışmalar yapmaktadır.

“Kitabelerden Kitaplara Anadolu’ya Kadar Olan Dönemde Yazılı Türkçenin Yabancı Dillerle İlişkileri”

Öz

Diller bir arada yaşadıkları dillerle ilişki içindedir. Dili konuşanların başka dillere ait söz varlığından etkilenmeleri, bunları günlük dillerinde, konuşmalarında, ve yazılarında kullanmaları muhakkaktır. Bu kullanımda kendi dillerinin ihtiyacı karşılayıp karşılamaması, alt-üst ve yan katman etkisi ile dilin başka bir dille din, edebiyat, ticaret, seyahat, politik sebepler ve keşifler ile veya kolay olanı seçme, hazır ve mevcut olanı kullanmaya meyilli olma, güzel olanı tercih etme, üstün gördüğüne özenme gibi türlü çeşit insan davranışı ile açıklanabilecek/adlandırılacak pek çok sebep etkilidir. Türkler de, tıpkı başka milletler gibi, tarih boyunca ikili ilişki içinde bulundukları milletlerin, kavimlerin dillerinden ve kültürlerinden gerek kelime alıp vererek, gerek yarım ve tam çeviriler yaparak dillerini yazı yoluyla bugüne aktararak gelmişlerdir. Türkçenin VIII. yy.dan itibaren geniş sözvarlığıyla takip edilebilen yazılı metinlerinde pek çok alıntı/yabancı unsur ile karşılaşılır: Çinceden Toharcaya Sanskritçeye, Soğdçadan, Moğolcaya, Farsça, Arapça, Süryanca, Ermenice, Rumca, İtalyanca, Venedikçe, Arnavutça, Bulgarca, Boşnakça, Rusça, Fransızca, Almanca, İngilizceye kadar pek çok dile ait kelime, calque, deyim, atasözü, kalıp söz... gerek yabancılıklarını hissettirerek gerekse yerleştiği için yabancılığını hiç fark ettirmeden bugün Türkçenin sözvarlığı içinde yerini almış bulunmaktadır. Üstelik diller arası etkileşim sadece sözvarlığı sahasında da kalmaz. Nitekim Türkçenin geçmişten bugüne ulaşan yazılı metinleri incelendiğinde cümle yapılarının etkilendiği de görülür. Dildeki bu etkileşim bugün bütün dillerde ve konuşurlarda mecaz oluşturma yollarından tabiatı adlandırmaya, düşüncenin şekillenmesinden akıl yürütmeye, dünyayı anlamaya ve anlatmaya, hayatı şekillendirmeye, tabiat olaylarına olan tepkisine kadar çok geniş sahalarda görülmektedir. Bu çalışma kültürler arası etkileşimin dil aracılığıyla nasıl geliştiğini, Türkçede yer edinmiş sözvarlığı unsurlarından örneklerle kısa bir tarihe yolculukla tanıtmaya mahiyetinde olacaktır. Yabancı kelimelerin Türkçenin söz varlığına giriş yollarındaki etkenler hatırlatılırken, kelimelerin kabulünde tespit edilen yerlileştirme (veya Türkçeleştirme) ilkeleri, Türkçenin/Türkün selikasına uydurmada kelimelerin geçirdikleri ses değişiklikleri ve Türklerin havsalasında yer edinmek üzere büründüğü anlam elbiseleri üzerinde kısaca durulacaktır. Kısaca, dillerin söz varlığındaki yabancı ve alıntı unsurlar farklı milletlere mensup insanlar arası ilişkileri belirleyen hukuk, din, ticaret, siyaset ve edebiyatın sözvarlığı, cümle yapısı ve anlam bilgisi üzerindeki etkisi örneklerle gösterilmeye çalışılacaktır.

Dr. Birsen KARACA, Ankara Üniversitesi, Türkiye / 18.07.2026 Cumartesi, 11.20-11.40

eposta: bkaraca@ankara.edu.tr **ORCID ID:** <https://orcid.org/0000-0003-0157-1238>



1979 yılında Niğde Eğitim Enstitüsünden sınıf öğretmeni olarak mezun oldu. 1983 yılında mesleğini bıraktı. 1985 yılında Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Rus Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalına lisans öğrencisi olarak kayıt yaptırdı. 1989-1990 yılları arasında Milli Eğitim Bakanlığının bursuyla Moskova'da Puşkin Enstitüsünde dil eğitimi aldı. 1994 yılında Ankara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Rus Dili ve Edebiyatı Bilim Dalı alanında "Rus edebiyatından Nikolay Gavriloviç Çernisevski'nin "Şto delat?"(Ne yapmalı), Yevgeni İvanoviç Zamyatin'in "Mı"(Biz) ve Türk edebiyatından Peyami Safa'nın "Yalnızız" adlı eserinde Ütopya" konulu tezini savunarak yüksek lisans programını tamamladı. 1996 yılında YÖK bursuyla doktora yapmak üzere M.V. Lomonosov Moskova Devlet Üniversitesi Filoloji Fakültesine gönderildi. 1999 yılında "V. Y. Bryusov kak perevoçik armyanskoy

poezi" (Ermeni Şiirinin Çevirmeni Olarak. V. Ya. Buryusov) başlıklı doktora tezini tamamlayarak Ermeni Dili ve Edebiyatı ve Rus Dili ve Edebiyatı alanlarında doktor unvanı aldı. Aynı yıl Ankara Üniversitesi DTCF Rus Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalındaki görevine döndü. Bu görevi sırasında Ermeni Dili ve Kültürü yüksek lisans ve doktora programlarını hazırladı. 2002 yılında doçent, 2008 yılında profesör unvanını aldı. Halen Ankara Üniversitesi DTCF Kafkas Dilleri ve Kültürleri Bölümü ve Ermeni Dili ve Kültürü Anabilim Dalı Başkanlıklarını yürütmektedir. Prof. Dr. Birsen Karaca, akademik faaliyetlerini edebiyat bilimi, karşılaştırmalı edebiyat, çeviribilim ve etimoloji alanlarında yürütmektedir. Bu bağlamda Türk, Rus, Ermeni ve Kıbrıs Türk edebiyatlarını konu alan makaleler kaleme almıştır. Birsen Karaca bir diğer uzmanlık alanı olan Ermeni dili ve kültürü alanında bir sözlük, bir konuşma kılavuzu ve Ermeni Sorunu üzerine kitaplar ve çok sayıda makale yazmıştır, aynı zamanda Rusça ve Ermeniceden çeviriler de yapmaktadır.

"Geçmişten Günümüze Türkçe ve Ermenice Dil İlişkileri"

Öz

Çalışmanın başlığı, Türkçe ve Ermenice dil ilişkilerinin tarihsel alt yapısını bütüncül bir yaklaşımla incelemeyi vadetmektedir. Amacı ise, Türkçenin yabancı dillerle ve farklı alfabelerle olan ilişkisinde Ermenicenin konumunu belirlemektir. Bu amaç çerçevesinde, birincil ve ikincil kaynaklardan toplanan veriler ışığında Türkçe ve Ermenicenin dış etkenlerle şekillenen süreçleri ön plana çıkarılmaktadır. Arka planda ise Türkçenin diğer dillerle olan ilişkisini gösteren bir tablo resmedilmektedir. Bu çalışma, "Kıpçakça" teriminin kapsam alanı ve Ermeni harfli Türkçe metinlerin taşıyıcı topluluklarının kimliğini tanımlama konusunda yapılan güncel tartışmaların Türkçe ve Ermenice dil ilişkilerinin tarihindeki bilinmeyenleri açığa çıkarabilecek ipuçları sunacağı varsayımına dayanmaktadır. Çalışmanın özgün değeri, Türkçe ve diğer dillerin dil ilişkileri bağlamında dillerin dış tarihi ile ilgili karşılaştırmalı çalışmaların literatürdeki sınırlılığına işaret etmesidir. Mevcut literatürde, birkaç istisna dışında, dillerin dış tarihini konu alan çalışmalar büyük ölçüde Türkiye Türkçesinin diğer Türk lehçeleriyle olan ilişkilerine odaklanmaktadır. Bunun yanı sıra gerek Türkçe ve Ermenice dil ilişkileri özelinde gerekse Türkçenin diğer dillerle ilişkileri konusunda elde edilen veriler, tarihi süreçlere ilişkin bilgi boşluklarını doldurmak için henüz yeterli bir düzeye ulaşmış değildir. Bu çalışma, Türkçe ile Ermenice arasındaki dil ilişkilerini tarihsel bir perspektiften değerlendirmek amacıyla iki temel araştırma sorusu etrafında şekillendirilmiştir: 1) Türkçe ve Ermenicenin dil ilişkisi ne zaman başlamıştır? 2) Ermenice ne zaman yazı diline sahip oldu ve Türk boyları Armenia bölgesine geldiklerinde Ermenicenin yazı dili oluşturulmuş muydu? Nihai olarak da güncel tartışma konuları gündeme taşınarak sunulan bilgi ve veriler ışığında değerlendirilmektedir.

Dr. İbrahim KELAĞAHHMET, Trakya Üniversitesi, Türkiye / 18.07.2026 Cumartesi, 11.40-12.00

eposta: ikelagaahmet@trakya.edu.tr **ORCID ID:** <https://orcid.org/0000-0003-3851-0826>



1967 yılında Yunanistan'da doğdu. İlk ve ortaöğrenimini Batı Trakya'daki Türk azınlık okullarında tamamladı. Lisans eğitimine Türkiye'de devam ederek 1989 yılında Ankara Üniversitesi Hukuk Fakültesinden mezun oldu. Yüksek lisans ve doktora eğitimini Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dilbilim Anabilim Dalında tamamladı. 1994–2013 yılları arasında Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Çağdaş Yunan Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalında öğretim görevlisi olarak görev yaptı. 2013 yılında Trakya Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Balkan Dilleri ve Edebiyatları Bölümü Çağdaş Yunan Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalında Yardımcı Doçent olarak göreve başladı. Aynı anabilim dalında 2018 yılında Doçent, 2024 yılında Profesör unvanını aldı. Akademik yaşamı boyunca çeşitli idari görevlerde de bulundu. Akademik çalışmalarının önemli bir bölümünü Batı Trakya Türk azınlık okullarının eğitim sorunları oluşturmaktadır. Bunun yanı sıra Yunanca–Türkçe sözlük çalışmaları yürütmüş; çağdaş Yunan edebiyatı, kent tarihi, sanat ve eğitim tarihi

alanlarında çok sayıda eseri Türkçeye kazandırmıştır.

“Geçmişten Günümüze Türkçe ve Rumca Dil İlişkileri”

Öz

Dilsel temas aynı bölgede ve aynı zaman aralığında birden fazla dilin birlikte kullanılmasıdır. Doğrudan ya da dolaylı bir şekilde gerçekleşen bu temas neticesinde iki dil arasında sözcük alışverişi yani iki yönlü bir ödünçleme süreci ile karşılaşılır. Türkçe ile Rumcanın tarihsel süreç içinde Anadolu coğrafyasında başlayan dilsel teması ve dil ilişkilerine bakıldığında 11. yüzyıl genel olarak bir milat olarak kabul edilmekle birlikte bu dilsel teması Arapça ve Farsça gibi aracı diller üzerinden çok daha gerilere götürmek mümkündür. Ancak Türkçe ve Bizans İmparatorluğu bakiyesi Anadolu'daki Rumca konuşan halkların karşılaşması ve aynı coğrafyayı paylaşarak birlikte yaşaması 1071 sonrası ivme kazanmaktadır. Türkçe ile Rumca arasında yaklaşık 10 asırlık bir dil ilişkisi göz önüne alındığında Türkçe egemen kültürün dili olduğundan Rumca ile Türkçe ilişkisi üst katmansal ilişki olarak kabul edilmektedir. Konu iki dil açısından ayrı ayrı irdelendiğinde 14.yüzyıldan önce Arapça ve Farsça üzerinden Türkçeye bilim ve felsefe terimleri, bitki, eşya ve kumaş adları, idari ve mitolojik kavramların girdiğini görmekteyiz. Dilsel temasın doğrudan olduğu Osmanlı döneminde ise Rumcadan Türkçeye denizcilikle ilgili terimler, balık ve deniz hayvanlarının adları geçmiştir. Rumca ise Anadolu coğrafyasında Türkçe ile yoğun bir temas sonucu çok sayıda Türkçe ögeyi sözcük alıntısına katmıştır. Bunlar sözcük alıntıları ve yapım ekleri gibi dilbilgisel alıntılardır. Kapadokya bölgesi Rumca ağızları, Türkçenin etkisin en yoğun yaşandığı coğrafi bölge olmuştur. Osmanlı egemenliğinin Yunanistan'da bazı bölgelerde dört asır kimi yerlerde altı asır sürdüğü dikkate alınacak olursa Türkçenin Rumcanın sözcük alıntısında kalıcı bir etki bıraktığını söyleyebiliriz. Yunanistan bağımsızlığını kazandıktan sonra Rumcanın mirasını devralan Yunancanın sözcük alıntısında yer alan ve kapsamlı araştırmalara konu olmuş Türkizmlerin sayısal verileri, kavram alanlarına göre dağılımları, kullanım alanları ve özellikle beş binin üzerinde Türkçe kökenli Rumca/Yunanca soyadı bildirimizde ele alınacak konular arasında yer almaktadır.

GUEST SPEAKER [CONNECT]

Dr. Faysal Okan ATASOY, Süleyman Demirel University, Türkiye / 18.07.2026 Saturday, 11.00-11.20

email: faysalatasoy@sdu.edu.tr **ORCID ID:** <https://orcid.org/0000-0003-0348-3151>



He completed her undergraduate studies at Marmara University, Faculty of Education, Department of Turkish Language and Literature Teaching (1992), his master's degree at Marmara University, Institute of Turkic Studies, Department of Turkish Language (2001), and his doctorate at Marmara University, Institute of Educational Sciences, Department of Turkish Language Education (2009). Between 2010 and 2020, he worked at Erzincan Binali Yıldırım University, Faculty of Arts and Sciences, Department of Turkish Language and Literature, and since 2020, he has been working at Isparta Süleyman Demirel University, Faculty of Education, Department of Turkish Language and Social Sciences Education, Department of Turkish Language Education. He received the title of Associate Professor in Turkish Language Studies in 2017 and Professor in 2023. He teaches and conducts research in the fields of historical Turkic languages, Old Anatolian Turkish, Modern

Turkish, and Turkish language education, focusing on the critical edition of historical texts, orthography and punctuation in Turkish, and lexicography.

“The Relationship Between Written Turkish and Foreign Languages from Inscriptions to Books: The Period Leading Up to Anatolia”

Abstract

Languages are interconnected with other languages. It is inevitable that speakers of a language will be influenced by the vocabulary of other languages and use these words in their daily speech and writing. This use is influenced by many factors, including whether their own language meets their needs, the influence of superstructure and lateral layers, and the reasons for the language's interaction with another language—such as religion, literature, commerce, travel, political reasons, and discoveries, or the tendency to choose the easy option, to use what is readily available, to prefer what is beautiful, and to emulate what is considered superior. Like other nations, Turks have, throughout history, maintained bilateral relations with the languages and cultures of other nations and peoples, both through borrowing and lending words, and through partial and complete translations, thus transmitting their language to the present day through writing. The 8th century of Turkish... From the 19th century onwards, written texts traceable through a vast vocabulary reveal numerous loanwords and foreign elements: words, calques, idioms, proverbs, and fixed expressions from many languages -from Chinese to Tocharian, Sanskrit, Sogdian to Mongolian, Persian, Arabic, Syriac, Armenian, Greek, Italian, Venetian, Albanian, Bulgarian, Bosnian, Russian, French, German, and English- have found their place in the Turkish vocabulary today, either subtly conveying their foreignness or becoming fully integrated. Moreover, interlinguistic interaction is not limited to vocabulary. Indeed, an examination of Turkish written texts that have survived from the past to the present reveals the influence of sentence structures. This linguistic interaction is evident today in all languages and speakers across a wide range of areas, from the creation of metaphors and the naming of nature to the shaping of thought, reasoning, understanding and describing the world, shaping life, and reactions to natural phenomena. This study aims to introduce how intercultural interaction develops through language, using examples from the vocabulary elements that have become established in Turkish, through a brief journey through history. While recalling the factors influencing the entry of foreign words into the Turkish vocabulary, the principles of establishing (or integration ~ Turkification) identified in the adoption of words, the phonetic changes that words undergo in adapting to the Turkish language, and the semantic changes they assume to become ingrained in the Turkish consciousness will be briefly discussed. In short, the impact of foreign and borrowed elements in the vocabulary of languages on the vocabulary, sentence structure, and semantics of law, religion, commerce, politics, and literature, which determine the relations between people belonging to different nations, will be demonstrated with examples.

Dr. Birsen KARACA, Ankara University, Türkiye / 18.07.2026, Saturday, 11.20-11.40

email: bkaraca@ankara.edu.tr **ORCID ID:** <https://orcid.org/0000-0003-0157-1238>



She graduated from Niğde Teacher Training Institute in 1979 as a classroom teacher. She left her profession in 1983. In 1985, she enrolled as an undergraduate student in the Department of Russian Language and Literature at Ankara University's Faculty of Language, History and Geography. Between 1989 and 1990, she received language training at the Pushkin Institute in Moscow with a scholarship from the Ministry of National Education. In 1994, she completed her master's program at Ankara University, Institute of Social Sciences, Department of Russian Language and Literature, defending her thesis on "Utopia in Nikolai Gavrilovich Chernyshevsky's "Shto delat?" (What to do?), Yevgeni Ivanovich Zamyatin's "Mi" (We) from Russian literature, and Peyami Safa's "Yalnızız" (We Are Alone) from Turkish literature." In 1996, she was sent to the Faculty of Philology at M.V. Lomonosov Moscow State University to pursue her doctorate with a scholarship from the Council of Higher Education (YÖK). In 1999, she received her doctorate in Armenian Language and Literature and Russian Language and Literature with her dissertation entitled "V. Y. Bryusov kak perevoçik armyanskoy poezi" (V. Ya. Bryusov as the Translator of Armenian Poetry). That same year, she returned to her position at the Department of Russian Language and Literature, Faculty of Letters, Ankara University. During this time, she prepared the master's and doctoral programs in Armenian Language and Culture. She received the title of associate professor in 2002 and professor in 2008. She currently serves as the Head of the Department of Caucasian Languages and Cultures and the Department of Armenian Language and Culture at Ankara University. Prof. Dr. Birsen Karaca conducts her academic activities in the fields of literary studies, comparative literature, translation studies, and etymology. In this context, she has authored articles on Turkish, Russian, Armenian, and Turkish Cypriot literatures. Birsen Karaca, whose other area of expertise is Armenian language and culture, has written a dictionary, a phrasebook, and books on the Armenian Question, as well as numerous articles, and also translates from Russian and Armenian.

"Language Relations Between Turkish and Armenian from the Past to the Present"

Abstract

The title of this study promises a holistic approach to examining the historical background of Turkish-Armenian language relations. Its aim is to determine the position of Armenian within the context of Turkish's relationship with foreign languages and different alphabets. Within this framework, the study highlights the processes shaped by external factors in both Turkish and Armenian, based on data collected from primary and secondary sources. In the background, a picture illustrating Turkish's relationship with other languages is presented. This study is based on the assumption that current debates regarding the scope of the term "Kipçak" and the identification of the communities that used Armenian-script Turkish texts may offer clues that reveal unknowns in the history of Turkish-Armenian language relations. The study's unique value lies in pointing out the limitations in the literature on comparative studies concerning the external history of languages within the context of language relations between Turkish and other languages. With a few exceptions, studies on the external history of languages in the existing literature largely focus on the relations of Turkish with other Turkic dialects. Furthermore, the data obtained regarding both the language relations between Turkish and Armenian, and the relations of Turkish with other languages, are not yet sufficient to fill the gaps in historical information. This study is structured around two fundamental research questions in order to evaluate the language relations between Turkish and Armenian from a historical perspective: 1) When did the language relationship between Turkish and Armenian begin? 2) When did Armenian acquire a written language, and had a written Armenian language been established when Turkish tribes arrived in the Armenia region? Finally, current topics of discussion are brought to the forefront and evaluated in light of the information and data presented.

Dr. İbrahim KELAĞAHHMET, Trakya Üniversitesi, Türkiye / 18.07.2026 Saturday, 11.40-12.00

email: ikelagaahmet@trakya.edu.tr **ORCID ID:** <https://orcid.org/0000-0003-3851-0826>



Born in Greece in 1967, he completed his primary and secondary education at Turkish minority schools in Western Thrace. He completed his undergraduate education in Türkiye and earned a bachelor's degree from Ankara University Faculty of Law in 1989. Between 1994 and 2013, he worked as a lecturer at Ankara University Faculty of Language-History and Geography, Department of Modern Greek Language and Literature. He completed his master's and doctoral studies in the field of Linguistics at Ankara University Institute of Social Sciences. In 2013, he started as an Assistant Professor at Trakya University Faculty of Letters, Department of Balkan Languages and Literatures, Department of Modern Greek Language and Literature. In the same department, he became an Associate Professor in 2018 and a Professor in 2024, and has held administrative positions. A significant portion of his academic research focuses on the educational issues of Turkish minority schools in Western Thrace. Additionally, he has carried out Greek-Turkish dictionary studies

and translated books in the fields of modern Greek literature, urban history, art, and educational history.

“Language Relations Between Turkish and Greek from the Past to the Present”

Abstract

Linguistic contact refers to the coexistence of multiple languages in the same region and during the same time period. As a result of this contact—which occurs either directly or indirectly—a process of word exchange, that is, a two-way borrowing process, takes place between the two languages. When examining the linguistic contact and language relations between Turkish and Greek that began in Anatolia over the course of history, while the 11th century is generally accepted as a turning point, it is possible to trace this linguistic contact much further back through intermediary languages such as Arabic and Persian. However, the encounter between Turkish and the Greek-speaking populations in Anatolia—the remnants of the Byzantine Empire—and their coexistence in the same region gained momentum after 1071. Given the approximately 10-century-long linguistic relationship between Turkish and Greek, and since Turkish was the language of the dominant culture, the relationship between Greek and Turkish is considered a superordinate-subordinate relationship. When the subject is examined separately from the perspective of the two languages, we see that before the 14th century, scientific and philosophical terms, names of plants, objects, and fabrics, as well as administrative and mythological concepts, entered Turkish via Arabic and Persian. During the Ottoman period, when linguistic contact was direct, terms related to seafaring, as well as the names of fish and marine animals, were borrowed from Greek into Turkish. Greek, in turn, incorporated a large number of Turkish elements into its lexicon as a result of intensive contact with Turkish in Anatolia. These include lexical borrowings and grammatical elements such as derivational suffixes. The Greek dialects of the Cappadocia region, TurkishDr. Noushad MK is a faculty member and senior researcher at Jamia Millia Islamia (New Delhi). His work focuses on Turkish language and literature, Ottoman history, Turkish poetry, translation studies, and Turkish-Indian relations; he contributes to these fields through his publications and participation in international academic events.

BİLDİRİ ÖZETLERİ & ABSTRACTS

A SALONU & HALL A

1. Oturum & Session: Çeviribilim & Translation Studies

A.1.1. The Stories of Women Translators in Slovakia 1918–1968

Vladimír BILOVESKÝ & Vanda KONIAROVÁ

<https://orcid.org/0000-0002-0822-2375> & <https://orcid.org/0000-0002-1993-8918>

Matej Bel University, The Slovak Republic

The study maps the microhistorical, cultural, and social phenomena of the Slovak translation environment, with a particular focus on women translators who were connected to the Central Slovak region during a certain stage of their lives. It focuses on their personalities, personal and professional trajectories, as well as their involvement in the cultural and social life of the region. The study examines the role of female translators in shaping the cultural orientation of the country, their contribution to the mediation of foreign literary, cultural, and intellectual impulses, and their significance in the formation of cultural identity, cultural memory, and intercultural dialogue. Attention is also paid to the influence of ideology, cultural policy, and social changes on translation activity, the professional opportunities available to women within the literary and cultural sphere, as well as the cooperation of women translators with institutions, publishing houses, editorial offices, and cultural associations. The research further reflects translation activity as an important instrument of cultural mediation, dissemination of new intellectual impulses, and influence on the social and literary development of Slovakia. An important aspect of the study is the portrayal of female translators as active cultural agents who, through their work, contributed to the development of Slovak culture and education. The research focuses on the period between 1918 and 1968, which represents a dynamic stage in the formation of the Slovak translation environment shaped by changing political, cultural, and ideological conditions.

Keywords: Slovak translation, women translators, 1918 and 1968

A.1.2. Melih Cevdet Anday'ın Şiir Çevirileri Üzerine Bir İnceleme

Nimet ALPASLAN

<https://orcid.org/0000-0003-3689-9030>

Niğde Ömer Halisdemir Üniversitesi, Türkiye

Bu çalışma, Tercüme dergisinde yayımlanan William Butler Yeats, John Masefield, Langston Hughes, Edgar Allan Poe ve Archibald MacLeish'e ait şiirlerin Melih Cevdet Anday tarafından yapılan Türkçe çevirilerini karşılaştırmalı olarak inceleyerek Anday'ın şiir çevirisine yaklaşımını ortaya koymayı amaçlamaktadır. Çalışmada çeviriler, sadakat ya da eşdeğerlik ölçütleri üzerinden değerlendirilmek yerine, Anday'ın şiiri Türkçeye aktarırken benimsediği çeviri tercihleri ve bu tercihlerin oluşturduğu çeviri anlayışı odağa alınmaktadır. Bu doğrultuda kaynak ve erek metinler; imge, ritim, tekrar, sözdizimi, söz varlığı ve genel şiirsel etki bakımından karşılaştırmalı metin çözümlemesi yöntemiyle incelenmiştir. Çeviride Anday'ın şiirin biçimini birebir korumaktan ziyade, estetik ve duygusal etkisini Türkçede yeniden üretmeyi önceliği; kaynak metni satır satır izlemek yerine ritmi yeniden kuran, Türkçenin doğal söyleyişinden yararlanan ve üslubu şiirsel bir bütünlük içinde yeniden biçimlendiren bir yaklaşım benimsediği görülmektedir. Bu çeviri tercihlerinin uygulanması, Anday'ın şair ve çevirmen kimliklerinin birbirini beslediği tutarlı bir çeviri anlayışına işaret etmektedir. Çalışma, Anday'ın şiir çevirilerinde şiirsel sadakatin biçimsel benzerlikten çok, kaynak metnin ritmini, atmosferini ve ifade gücünü erek dilin olanakları içinde yeniden kurmakla sağladığını ortaya koymaktadır. Bu doğrultuda Anday'ın şiir çevirileri, çevirinin şiirsel bir yeniden yazım ve yaratıcı bir edebî üretim biçimine dönüştüğü örnekler olarak değerlendirilmektedir. Bu çalışma farklı şairler ve şiir anlayışları arasında tutarlılık gösteren çeviri tercihleriyle Melih Cevdet Anday'ın şiir çevirisi anlayışına bütüncül bir bakış sunmakta ve modern Türk edebiyatında şiir çevirisinin niteliğine ilişkin tartışmalara katkı sağlamaktadır.

Anahtar kelimeler: Melih Cevdet Anday, edebî çeviri, şiir çevirisi, Tercüme Dergisi

A.1.3. Şehide Cengiz Arslan'ın Fırtınalar Eserinin Türkçe Çevirisinin Modern Çeviri Eleştirisi Kuramları Çerçevesinde Eleştirisi

Yusuf İbrahim YÜCEL& Rumeysa SAKA

<https://orcid.org/0000-0001-8399-6533> & <https://orcid.org/0009-0005-6018-5937>

Ondokuz Mayıs Üniversitesi, Türkiye

Bu çalışmada, Halil Cibran'ın Fırtınalar adlı eserinin Şehide Cengiz Arslan tarafından yapılan Türkçe çevirisi modern çeviri kuramları çerçevesinde incelenmiştir. Araştırmacının temel amacı, metnin kaynak dilden hedef dile aktarım sürecinde anlam, üslup ve kültürel unsurlar düzeyinde ortaya çıkan dönüşümleri ortaya koymaktır. Çalışmada Eugene Nida'nın eşdeğerlilik yaklaşımı, Raymond van den Broeck'in çeviri eleştirisi modeli, Hans J. Vermeer'in Skopos kuramı, Antoine Berman'ın yabancı unsurun korunmasına ilişkin görüşleri ve Lawrence Venuti'nin yabancılaştırma/yerelleştirme stratejileri kuramsal temel olarak kullanılmıştır. İnceleme kapsamında kaynak metin ile hedef metin karşılaştırmalı olarak değerlendirilmiş, çevirmenin tercih ettiği stratejiler biçimsel ve işlevsel boyutlarıyla ele alınmıştır. Analizler, çevirinin genel olarak kaynak metnin anlam bütünlüğünü koruduğunu, ancak hedef dilin yapısal ve estetik özelliklerinin çeviri üzerinde belirleyici olduğunu göstermektedir. Bununla birlikte kültürel unsurların aktarımında yer yer yerelleştirme ve yabancılaştırma stratejilerinin birlikte kullanıldığı görülmüştür. Çevirmenin tercihleri hem metnin edebî niteliğini hem de hedef kültürdeki okunabilirliğini etkileyen çok katmanlı bir çeviri sürecine işaret etmektedir. Bu doğrultuda çalışma, edebî çeviri incelemelerinde birden fazla kuramsal yaklaşımın birlikte kullanılmasının metni daha bütüncül biçimde açıklamada etkili olduğunu ortaya koymaktadır.

Anahtar kelimeler: Halil Cibran, Fırtınalar, Modern Çeviri Eleştirisi Kuramları

2. Oturum & Session: İngiliz Dili & English Language

A.2.1. Concepts of Childhood: the Typology of the Active Child in English Literature

Nana PARINOS & Liza BOLKVADZE

<https://orcid.org/0000-0001-8281-1330> & <https://orcid.org/0009-0000-0693-6158>

Caucasus International University, Georgia

Children's literature is more than just a collection of educational stories. It is a complex space for overcoming trauma and searching identity. By combining literary studies and psychology, this paper analyzes how child characters transform emotional difficulties into personal growth. The main focus of the research is Anne Shirley from Anne of Green Gables, whose experience is discussed in a comparative context with three other classical characters: Mary Lennox, Jo March and Pollyanna. The core of this work is the analysis of these characters' unique resilience strategies. The study explores Anne Shirley's creative imagination, Mary Lennox's revival through nature, Jo March's social rebellion and Pollyanna's optimism through the "Glad Game". By using textual, narrative and comparative analysis, the paper shows how self-reflection helps a child rebuild their life after difficult experiences. The results confirm that orphanhood and social isolation in children's literature are not just background elements for the plot. They are key factors that force the child to create an independent identity, face problems and change the world around them. Ultimately, this paper proposes a new view of these characters, showing trauma is not a sign of being a victim, but a dynamic way to find personal strength.

Keywords: Children's literature; trauma; identity formation; orphanhood; comparative literary analysis; child protagonists.

A.2.2. From novel to comics: an intersemiotic analysis of Jane Austen's *Northanger Abbey* in Marvel comics

Feyzan ALGAN

<https://orcid.org/0009-0009-1746-2176>

Erciyes University, Türkiye

This study undertakes an intersemiotic analysis of Nancy Butler and Janet Lee's Marvel Comics adaptation of Jane Austen's *Northanger Abbey*, examining how the novel's verbal sign system is transmuted into the visual-verbal sign system of comics. Drawing on Roman Jakobson's concept of intersemiotic translation, the study identifies what occurs when a written narrative crosses from one semiotic system into another, while Linda Hutcheon's adaptation theory supplies the evaluative framework, shifting discussion away from fidelity criticism toward an understanding of adaptation as a deliberate, creative re-engagement with the source text. Although both theories have informed adaptation scholarship separately, they have not been applied jointly to this text, a gap this thesis addresses. Following Hutcheon's tripartite mode taxonomy, the shift from novel to comics is read as a movement from the telling mode of Austen's narrative prose to the showing mode of sequential art, in which panel, gutter, caption, anchorage, and relay reorganize narrative information across two interdependent and coproductive sign systems. The analysis traces how Catherine Morland's Gothic misreadings, her suspicion of General Tilney, and Isabella Thorpe's duplicity are reconfigured through panel composition, facial expression, and color, arguing that the comic externalizes Austen's free indirect irony as visible contrast between what characters perceive and what panels show. It further considers how class and gender hierarchies are rendered through positioning and costume. The thesis situates this transformation within the pedagogical tradition inaugurated by *Classics Illustrated*, arguing that Marvel's adaptation continues this lineage of reviving canonical literature for new and younger readerships rather than constituting a diminished or purely commercial derivative. By combining Jakobson's transmutation-oriented framework with Hutcheon's adaptation theory, the study proposes a model for analyzing novel-to-comics adaptation that attends simultaneously to the mechanics of intersemiotic transfer and to the cultural stakes of adaptation as a mode of literary afterlife.

Keywords: Intersemiotic Translation, Jane Austen, Comics, Roman Jakobson, Linda Hutcheon

A.2.3. Undoing Domestication: Becoming-Animal in David Garnett's *Lady into Fox* and Rachel Yoder's *Nightbitch*

Derya BİDERCİ DİNÇ

<https://orcid.org/0000-0002-9443-7136>

İstanbul Topkapı Üniversitesi, Türkiye

This study examines the literary representation of female transformation in David Garnett's *Lady into Fox* (1922) and Rachel Yoder's *Nightbitch* (2021) from the perspective of posthuman feminism. Posthuman feminism challenges the humanist conception of subjectivity, within this framework, this study argues that becoming-animal destabilizes fixed notion of subjectivity and constitutes a radical challenge to the logics of anthropocentrism, patriarchy and domestication. Both novels, although written a century apart, describe female protagonists whose animal transformations blur the ideological boundaries between the human and the nonhuman, the civilized and the wild, and domestic femininity and wild animality. Rather than evaluating Silvia's fox metamorphosis and the unnamed stay-at-home mother's transformation into a canine as narratives of the loss of humanity, psychological breakdown or a descent into savagery, this study conceptualizes the protagonists' animal transformations as posthuman acts of resistance and the emerge of alternative forms of female subjectivity. Both protagonists resist domestication, exposing its gendered and species-based mechanism of discipline. Drawing on Donna Haraway's critique of species hierarchies, Rosi Braidotti's theory of the posthuman subject, and Felix Guattari and Gilles Deleuze's concept of becoming-animal, this study argues that becoming-animal functions as a strategy for reimagining female agency and relational forms of subjectivity beyond anthropocentric and patriarchal frameworks.

Keywords: Becoming-animal, domestication, posthuman feminism, transformation

A.2.4. Constructing Collective Identity Through Pronoun Use in Turkish Parliamentary Discourse: A Corpus-Assisted Critical Discourse Analysis

Ozan Deniz YALÇINKAYA

<https://orcid.org/0000-0003-4150-913X>

Dicle University, Türkiye

Political identities are continuously negotiated through language rather than merely reflected by it. Within parliamentary debates, personal pronouns constitute one of the most significant linguistic resources through which speakers construct solidarity, establish ideological boundaries, and position themselves in relation to competing political actors. Although Turkish parliamentary discourse has increasingly attracted scholarly attention, comparatively little corpus-assisted research has examined the linguistic contribution of pronominal choices to collective identity construction. Addressing this gap, the present study investigates how personal pronouns function as discursive resources in the debates of the Turkish Grand National Assembly. This study employs a Corpus-Assisted Critical Discourse Analysis (CACDA) framework integrating quantitative corpus linguistic methods with qualitative critical discourse analysis. A purpose-built parliamentary corpus is analysed through frequency, keyword, collocation, and concordance analyses in order to identify recurring patterns of personal pronoun use. These findings are subsequently interpreted from a critical discourse perspective to examine how pronominal choices construct collective identities, negotiate ideological alignments, and establish relations of inclusion and exclusion within parliamentary interaction. The analysis demonstrates that pronouns perform considerably more than grammatical reference. They function as strategic linguistic resources through which political actors represent social groups, legitimize political positions, and construct symbolic boundaries between "us" and "them". By combining corpus linguistic techniques with critical discourse analysis, the study contributes to contemporary research on political discourse, parliamentary language, and identity construction while demonstrating the methodological value of integrating quantitative and qualitative approaches within discourse-oriented linguistic inquiry. The findings are expected to provide further insight into the linguistic mechanisms through which collective identities are discursively produced in institutional political communication.

Keywords: Collective identity; pronouns; parliamentary discourse; corpus-assisted critical discourse analysis; political discourse

A.2.5. A Gynocritical Analysis of Maternal Experience and Motherhood: Doris Lessing's *The Fifth Child*

Senem ÜSTÜN KAYA

<https://orcid.org/0000-0001-6537-9769>

Başkent University, Türkiye

Elaine Showalter's critique of male authors, depicting women in reductionist and stereotypical roles, highlights how such representations perpetuate the victimization of women in fiction. Showalter claimed that male-centered stories frequently silence genuine female experience by limiting female characters to symbolic, passive, or secondary positions. By presenting the idea of "gynocriticism" in 1970, Showalter underscored experiences, voices, and artistic manifestations of women to create a feminine literary heritage. Organized around four analytical models (biological, linguistic, psychoanalytic, and cultural), gynocriticism provides a unique but related perspective on how femininity is portrayed in literature. The linguistic model looks at gendered language use, while the biological model investigates the female body and its consequences. The cultural approach places women's writing within larger social and historical contexts and the psychoanalytic model explores female consciousness and identity formation. To provide a thorough gynocritical reading, the current study examines Doris Lessing's *The Fifth Child* (1988) by using Showalter's four models. In addition to highlighting the limitations imposed by patriarchal norms, the novel depicts the extreme physical, emotional, and psychological challenges of maternal experience and motherhood of the protagonist, Harriet Lovatt. Based on the analysis, it was

concluded that Lessing's fiction not only expresses a clearly female viewpoint, but also shows how patriarchy suppresses, obscures, and marginalizes female identity, creativity, and subjectivity.

Keywords: Elaine Showalter, The Fifth Child, gynocriticism, maternal experience, motherhood, patriarchy

3. Oturum & Session: Rus Dili & Russian Language

A.3.1. Yabancı Dil Olarak Rusça Öğretimi Örneğinde Öğrencilerin Yazılı Dil Becerilerinin Geliştirilmesinde Karşılaşılan Sorunlar ve Çözüm Yolları

Kamala KARIMOVA

<https://orcid.org/0000-0002-2321-3864>

Artvin Çoruh Üniversitesi, Türkiye

Yabancı bir dilde (özellikle Rusçada) yazılı anlatım, üretken bir dil faaliyetidir. Yazma süreci; kelime dağarcığı, dil bilgisi, yazım ve noktalama kurallarının kalıcı hale gelmesini sağlarken öğrencilerin özgün metinler oluşturmaya olanak tanır. Bununla birlikte, günümüzde yabancı dil olarak Rusça (YDR) derslerinde yazılı anlatım öğretim yöntemleriyle ilgili pek çok problem gündeme gelmektedir. Bu makalede, söz konusu alanda karşılaşılan güncel sorunlar ele alınmakta ve bunlara yönelik çözüm yolları önerilmektedir. Yazılı anlatım becerilerine hâkim olmak, yabancı dil eğitimi sürecinin en temel bileşenlerinden biridir. Öğrenciler eğitim hayatları boyunca çok sayıda yazılı kaynağı incelemek, kompozisyonlar ve dönem ödevleri yazmak, sunumlar hazırlamak durumundadırlar. Bu makalenin amacı, yabancı dil olarak Rusça öğretiminde yazılı dilin gelişim sürecini incelemektir. Çalışmada, yabancı dilde iletişimsel yazılı becerilerin geliştirilmesi sorununun teorik yönleri ele alınmakta ve yazılı anlatımın diğer dil etkinlikleri arasındaki yeri ortaya konmaktadır. Ayrıca, üretken yazılı anlatım öğretimine yönelik yaklaşımlar incelenmiş, yazılı dilin sınıflandırılması analiz edilmiş ve üretken yazma becerilerinin geliştirilmesine yönelik bir alıştırma sistemi sunulmuştur. Dilin potansiyelini açığa çıkaran en önemli unsurlardan biri yazılı ifade becerisidir; zira bu yeti, yabancı öğrencilerin Rusça öğrenim sürecinde merkezi bir rol oynamaktadır. Yazılı anlatım, dil ve fonetik bilgilerin hafızada korunmasını sağlar, bilişsel bir düşünme aracı olarak hizmet eder ve yabancı dilde konuşma, dinleme ve okuma becerilerini destekler. Sonuç olarak yazılı anlatım, öğrencinin kişisel gelişimine ve akademik rekabet gücünün artmasına katkıda bulunur; çünkü donanımlı bir uzmanın yalnızca mesleki alan bilgisine değil, aynı zamanda beşerî bilimlerin alanındaki ifade yetkinliğine de sahip olması gerekir.

Anahtar kelimeler: Yazılı anlatım, yazılı anlatım öğretimi, yazılı ödev türleri, dil alıştırma, konuşma alıştırma

A.3.2. Потенциал мнемотехнических техник в развитии лексической компетенции при изучении английского языка

Рубанова Лариса Михайловна

<https://orcid.org/0009-0003-2098-6102>

Московский городской педагогический университет, г. Москва, Россия

В статье рассматривается потенциал мнемотехнических техник в развитии лексической компетенции обучающихся в процессе изучения английского языка. Анализируются психолого-педагогические основы применения мнемотехники, раскрываются особенности ее использования при освоении иноязычной лексики, а также характеризуются наиболее эффективные мнемотехнические приемы. Особое внимание уделяется роли ассоциативного мышления, визуализации и эмоционального восприятия информации в процессе долговременного запоминания лексических единиц. Представлены примеры использования мнемотехнических техник на уроках английского языка и обоснованы перспективы их интеграции в современный образовательный процесс. Сделан вывод о том, что систематическое применение мнемотехнических приемов способствует повышению эффективности формирования лексической компетенции, развитию познавательной активности обучающихся и повышению мотивации к изучению иностранного языка.

Ключевые слова: мнемотехника, лексическая компетенция, английский язык, обучение иностранному языку, ассоциативное мышление, запоминание лексики, образовательные технологии

A.3.3. İvan Bunin'in Eserlerinde Kişiyi Tasvir Eden Deyimlerin Anlamsal İncelenmesi

Hüseyin TOPGÜL & Hadi BAK

<https://orcid.org/0000-0003-4559-4618> & <https://orcid.org/0000-0002-3634-699X>

Atatürk Üniversitesi, Türkiye & Московский городской педагогический университет, г. Москва, Россия

Bu çalışmada Nobel ödüllü Rus yazar İvan Alekseyeviç Bunin'in eserlerini kaleme alırken sıklıkla yer verdiği deyimler, bu deyimlerin semantik incelenmesi, Türkçe karşılıkları veya eşdeğerlilikleri incelenmektedir. İncelenen deyimlerin kapsamı karakterleri tasvir eden deyimler olarak sınırlandırılmıştır. Nitekim yazarın eserlerinde kişinin tinsel ve tensel özelliklerini gösteren deyimlerin belirlenmesi ve bu deyimlerin Türkçe karşılıklarını açıklayarak eserlerde geçtikleri cümleler detaylı bir şekilde ele alınmıştır. Çalışmada genel olarak deyim bilimi ve Bunin'in kalem aldığı Vatan (1896), Karanlık Sokaklar (1938), Arsenyevin Hayatı (1929-33), Geç Saat (1938), Galya Ganskaya (1910), Köy (1909-10), İlmekli Kulaklar (1916), Aleksey Alekseiç (1927), Mitya'nın Aşkı (1924) gibi eserlerinde kullandığı deyimlerin bazıları ele alınmıştır. Sonuç olarak dönem Rusya'sının ulusal kültürünün ve yaşamının, hayat tarzının aktarılmasında önemli bir yere sahip olan Bunin'in eserlerinin, halk üzerinde yarattığı etkiden, popüler oluştundan ve dönem halkının yazarın eserlerini benimsemesinin nedenlerine değinilmiştir.

Anahtar kelimeler: Bunin, tinsel ve tensel özellikler, deyim, eşdeğerlilik

A.3.4. Язык как инструмент сохранения национальной идентичности

Захарова Мария Валентиновна

<https://orcid.org/0000-0002-3634-699X>

Московский городской педагогический университет, г. Москва, Россия

Проблема сохранения языкового разнообразия — одна из значимых в мире: исчезают языки малых народов, более крупные языки вытесняют более мелкие. Как сохранить язык в условиях глобализации и языковой конкуренции? Как сохранить национальную культуру и, что еще более важно, национальную идентичность человека в современном мире? И зачем вообще нужно поддерживать языковое и национально-культурное разнообразие? Чтобы язык жил, у него должны быть носители, для которых он первый или хотя бы основной. Нужны люди, которые думают на этом языке, а значит необходима конкурентоспособная культурная среда, в рамках которой человек сможет реализовать свои потребности и цели на родном языке: национальная литература и качественные переводы (в том числе научной, развлекательной, технической, классической и современной литературы), интернет-контент, фильмы и иные артефакты мировой культуры на родном языке в свободном доступе. Нужны инструменты коммуникации (письменность, клавиатура, инструменты онлайн-перевода и голосового набора и т.д.). Но, главное, это возможность профессиональной деятельности, в том числе научной, на родном языке. И здесь возникает значимая проблема: чтобы существовать в современном мире, где человек действует в первую очередь с помощью слова, необходимо владеть языком, доступным большому числу людей. Поэтому для достижения успеха даже носители крупных языков с многовековой письменной историей и значимым числом носителей часто делают выбор в пользу чужого языка. Здесь возможен только один путь: стремительный рост технологий перевода, который позволит каждому создавать материалы на своем языке и мгновенно переводить их на другой язык без потери смысла и также быстро и свободно и без потери смысловых нюансов знакомится с текстами, созданными на чужих языках. Разумеется, это возможно только с помощью механизмов искусственного интеллекта, которые стремительно развиваются, но в значительно большей степени в зонах уже доминирующих языков, прежде всего, английского, усиливая, а не ослабляя их доминирование. Конечно, программа ЮНЕСКО «Информация для всех» и усилия многих стран, для которых проблема сохранения традиционных культур и языкового многообразия является значимой, меняют ситуацию в лучшую сторону, но высоко мотивированные, активно включенные в современную культуру молодые люди и их родители, желающие лучшего

будущего своим детям, всё чаще делают выбор в пользу чужого языка, дающего большую свободу выбора и роста. С этой проблемой сталкиваются не только представители малых народов, но и представители государствообразующих наций, например, носители русского языка в России или турецкого языка в Турции: чем выше интеллектуальный уровень, материальное положение и амбиции семьи, тем более значимую роль будет играть английский язык в обучении ребенка. В связи с этим важнейшую роль для сохранения национально-культурной идентичности личности и культуры народов в современном мире играет осознание когнитивной роли языка как основного инструмента мышления и понимания мира. Человек учится думать, оценивает и понимает мир на том языке, на котором его познает. Родной язык формирует когнитивные механизмы аналитического мышления, структуру действительности и основные механизмы ее восприятия и оценки. Чужой язык, если он не усваивается через его картину мира и ключевые концепты, в том числе структурные, грамматические, отражающие понимание мироустройства и методы изменения действительности, а берется только как инструмент коммуникации, ослабляет интеллектуальные возможности своего носителя, искажает или даже разрушает его ценностную парадигму. Поэтому необходимо осваивать и родной, и любые изучаемые языки в первую очередь в когнитивном аспекте, осознавая и сопоставляя инструменты познания и управления картиной действительности, заложенные в язык, сформировавшей его культурой, и, в свою очередь, формирующие личность и систему ценностей в рамках данной культуры через усвоение её языка.

Ключевые слова: национальная идентичность, языковое разнообразие, когнитивная функция языка, языковая картина мира (Linguistic Worldview), искусственный интеллект

A.3.5. Практика применения термина «литературная деталь»: к истории вопроса

Гребенщиков Юрий Юрьевич

Московский городской педагогический университет, г. Москва, Россия

<https://orcid.org/0009-0003-1770-7088>

В статье исследуется история формирования терминологического статуса понятия «литературная деталь». Разграничены две линии этой истории: история слова и история проблемы. Первая прослеживается от этимологического ядра — старофранцузского глагола *détailler* («разрезать на куски», «кроить») — через коммерческое употребление существительного *détail* во французском языке XIII века и его калькирование европейскими языками с конца XVI века к философскому наращению смысла в эссеистике М. де Монтеня, где «*en détail*» означает уже не свойство вещи, а способ её рассмотрения. Вторая линия — осмысление отношений части и целого в эстетической рефлексии — восходит к «Поэтике» Аристотеля с её положением о значимой фрагментации мира художником. Точкой встречи двух линий признано «Поэтическое искусство» Н. Буало, где мера детализации впервые становится предметом поэтологической нормы. Русская линия рассмотрена от петровской эпохи и переводов Буало, закрепивших слово «подробность» (В.К. Тредиаковский, М.Н. Муравьёв, Д.И. Хвостов), до критической рецепции XIX века (А.В. Дружинин об «Обломове» И.А. Гончарова). Показано, что терминологизация понятия в «Краткой литературной энциклопедии» (1978) и последующее переопределение детали как микроэлемента художественной системы воспроизводят в истории науки движение от функционального понимания детали к семантическому — от неразложимого структурного элемента к знаку в единстве синтактики, семантики и прагматики. Обоснован вывод: внутренняя форма термина, хранящая идею членения целого, сохраняет объяснительную силу на всех этапах его истории и может служить основанием систематической поэтики литературной детали.

Ключевые слова: литературная деталь; подробность; терминология литературоведения; этимология; часть и целое; Аристотель; Буало; поэтика детали; знак.

A.3.6. Язык, культура и композиция: развитие текстовой компетенции на русском языке посредством методики творческих семинаров

Ковалевич Елена Павловна

кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Армавирского государственного педагогического университета

<https://orcid.org/0000-0002-0563-9247>

Ткачев Александр Анатольевич

кандидат технических наук, доцент кафедры РКИ и общетеоретических дисциплин Российского государственного аграрного университета – МСХА имени К.А. Тимирязева

<https://orcid.org/0000-0002-7562-514X>

Чернова Любовь Викторовна

кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и литературы Армавирского государственного педагогического университета

<https://orcid.org/0000-0002-9351-1648>

Доклад посвящен развитию текстовой компетенции в русском языке через методологию "творческих мастерских": представлена методика «творческой мастерской» — структурно-моделирующего задания, обеспечивающего переход от задания с фиксированными условиями к связному, лично окрашенному тексту, изложен конструктивный принцип организации творческой деятельности, рассмотрен методический алгоритм реализации задания, обоснован дидактический потенциал подхода.

Ключевые слова: связное высказывание, мультикультурный дискурс, речемыслительная деятельность, структурно-моделирующее задание, композиционное мышление, металингвистическая компетенция

4. Oturum & Session: Eski Türk Edebiyatı & Old Turkish Literature

A.4.1. Geç Osmanlı Döneminde Bir Âlim-Şâir: Yûsuf En-Nebhânî ve Sultan II. Abdülhamid'e Dair Methiyesi

Yusuf İbrahim YÜCEL

<https://orcid.org/0000-0001-8399-6533>

Ondokuz Mayıs Üniversitesi, Türkiye

Bu çalışma, geç Osmanlı döneminin dikkat çekici âlim, edip, kadı ve şairlerinden biri olan Yûsuf b. İsmâil en-Nebhânî'nin edebî yönünü ve Osmanlı tasavvurunu, Sultan II. Abdülhamid hakkında kaleme aldığı Hûlâşatü'l-beyân fî ba'di me'âşiri Mevlânâ es-Sultân 'Abdilhamîd eş-Şânî ve ecdâdihî Âl-i 'Osmân adlı methiye üzerinden incelemektedir. Çalışmamızın temel amacı, Yûsuf en-Nebhânî'nin ilmî ve siyasî duruşunu müellif-eser-metin ilişkisi çerçevesinde ele almak ve onun Sultan II. Abdülhamid'e dair methiyesini klasik Arap şiiri, Osmanlı hilafet söylemi ve geç dönem İslâmî edebiyat bağlamında incelemektir. Filistin'de doğan, Ezher'de tahsil gören, İstanbul, Lazkiye, Kudüs, Beyrut ve Medine gibi Osmanlı ilim ve idare merkezlerinde çeşitli görevlerde bulunan Nebhânî; hadis, siyer, şemâil, salavat, tasavvuf, akaid, menâkıb ve şiir alanlarında çok sayıda eser telif etmiştir. Onun ilmî şahsiyeti, klasik Ehl-i sünnet anlayışı, nebevî muhabbet ve tasavvufî gelenek etrafında şekillenmiş; siyasî duruşu ise Osmanlı hilafeti ve Sultan II. Abdülhamid'i destekleyen bir çizgide belirginlik kazanmıştır. Bu bakımdan Nebhânî'nin Osmanlı'ya dair methiyesi, yalnızca bir hükümdar övgüsü değil, aynı zamanda hilafet, din hizmeti, siyasî meşruiyet ve ümmet birliği fikrinin şiir diliyle ifadesidir. Çalışmada öncelikle müellifin hayatı, ilmî-siyasî duruşu, hocaları ve talebeleri, eserleri ve şiir anlayışı ele alınmakta; ardından Sultan II. Abdülhamid'e dair methiye biçimsel, şiirsel ve tematik yönleriyle tahlil edilmektedir. Sonuç kısmından sonra şiirin harekeli Arapça metni ve Türkçe'ye çevirisi ek olarak verilmiştir.

Anahtar kelimeler: Arap Dili ve Edebiyatı, Yûsuf en-Nebhânî, Osmanlı Hilafeti, II. Abdülhamid, Methiye, Arap Şiiri, Âl-i Osman

A.4.2. Defterî'de Âşıkâne ve Rindâne Şiir Temayülleri

Erdem SEVİMLİ & Salih ÖZYURT

<https://orcid.org/0000-0003-0363-4511> & <https://orcid.org/0000-0002-9535-7357>

Millî Eğitim Bakanlığı & Ağrı İbrahim Çeçen Üniversitesi, Türkiye

Defterî, 16. yüzyıl Divan şairlerindendir. Kanunî asrında seçkin sayılabilecek şiirlere imza atabilmiştir. Devletin gücünün zirvesini görebildiği bu devirde klasik şair olarak Defterî, düzgün ve belîğ bir fesahat ve üslupla, kaynaklarında vurguladığı üzere gümüş ayarında parlak ifadeli şiirler yazabilmiştir. Şair, bu şiirlerle şuârâ sınıfı içerisinde ikinci derecede sağlam yapılı şiirlerin müellifi olabilmıştır. Defterî, ilim dalından kopardığı ilhamlarla Divan şiirine yaşadığı devrin sesini duyumsatabilmiştir. Bu bildiri de onun seçkin edebiyat bahçesinden damıttığı âşıkane ve rindane şiirlerin ifade ettiği edebî temayüller ele alınacaktır. Bildiride ifadeler, şair-yüzyıl-edebî tarz üçlü olgusunun çerçevesinde hem şairi hem de devrinin şiirsel yapısını geniş tarzda ele alacak tarzda oluşturulmuştur. Böylece Defterî'nin şiirsel temayülleri, edebî şaheseri durumunda olan Divan'ının da değerini gün yüzüne çıkaracak argümanlar eşliğinde sunulmuştur.

Anahtar kelimeler: Defterî, âşıkâne, rindâne, şiir temayülleri, edebî çehre

A.4.3. Âşık Paşa Hakkında Bibliyografya Denemesi

Esra Nur BOĞAN & Salih ÖZYURT

<https://orcid.org/0009-0007-5952-6620> & <https://orcid.org/0000-0002-9535-7357>

Ağrı İbrahim Çeçen Üniversitesi, Türkiye

On dördüncü yüzyılda Anadolu topraklarında yetişen ünlü tasavvuf şairlerinden âşık paşa, 1272 yılında Kırşehir'in Arapkir köyünde dünyaya gelmiştir. Asıl adı âlâ Ed-dîn ali olan bir sanatçıdır. Mahlası âşık 'tır. Şiirlerinde halk edebiyatı ve divan edebiyatının etkilerini bir araya getirerek, sade bir dille halkın anlayabileceği duyguları ve düşünceleri yansıtmıştır. Âşık Paşa'nın yaşadığı dönemin bazı dönemlerinde bir derviş olarak yaşadığı bilinmektedir. Âşık Paşa, özellikle Mevlevilik etkisi altında kalmış ve bu durum, onun eserlerinde sıkça görülen tasavvufi temaları yer almaktadır. Aşk, doğa, insan ve tanrı ilişkisi gibi evrensel konuları işlerken, dini motiflerle zenginleştirdiği eserleri, onun derin bir manevi anlayışa sahip olduğunu göstermektedir. Din eğitimi şeyh Süleyman'dan almıştır ve bu eğitim, onun eserlerinde belirgin bir şekilde kendini hissettirmektedir. Yaşadığı dönemde Arapça, Farsça ve İbranice gibi dillerin ağırlığına rağmen, Türkçeye verdiği önem, onun sanatının en dikkat çekici yanlarından biridir. Âşık Paşa aruz ve hece ölçüsüyle eserler kaleme almıştır. Eserlerini halkın anlayabileceği sade bir üslup ile kaleme almıştır. Şiirlerinde sade bir dil kullanması ve halkın anlayabileceği bir üslup benimsemesi, onu dönemin diğer şairlerinden ayıran önemli bir özelliktir. Âşık Paşa ve ortaya çıkardığı eserler hakkında bu zamana kadar çok fazla şey araştırılmış ve yazılmıştır. Bu çalışmaların devamı da gelecektir. Bu çalışma da Âşık Paşa'nın hayatı, edebi kişiliği, eserleri ve bibliyografyaları yer almaktadır. Âşık Paşa'nın edebi kişiliği ve eserleri üzerine yapılan araştırmalar, onun sanatını ve etkisini anlamak için önemli bir zemin hazırlamaktadır. Gelecekte bu konuda daha fazla araştırma yapılacak olması, Âşık Paşa'nın edebi mirasının daha geniş kitlelere ulaşmasına katkı sağlayacaktır. Bu çalışmamızın ileri de âşık paşa hakkında araştırma yapacak kişilere kaynak bulma konusunda büyük bir destek sağlayacaktır.

Anahtar kelimeler: Âşık Paşa, Bibliyografya, Tasavvuf

B SALONU & HALL B

1. Oturum & Session: Yeni Türk Edebiyatı & Modern Turkish Literature

B.1.1. René Girard'ın Üçgen Arzu Kavramı Bağlamında Aylak Adam Romanının İncelenmesi

Merve ABDİOĞLU

<https://orcid.org/0009-0002-8131-7394>

İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye

Bu bildiride, Yusuf Atılgan'ın 1959 tarihli Aylak Adam romanı, René Girard'ın Romantik Yalan ve Romansal Hakikat adlı eserinde geliştirdiği "üçgen arzu" (mimetik arzu) kuramı çerçevesinde incelenmektedir. Girard'a göre arzu, öznenen nesneye uzanan düz bir çizgi değildir; özneye arzusunun modelini veren bir "dolayımlayıcı" tarafından kışkırtılan, öykünmeci (mimetik) bir yapıdır. Bu kuramsal zeminden hareketle romanda üç ayrı arzu üçgeni tespit edilmektedir. İlk üçgen, oidipal bir yapıdır: Arzulayan özne C., annesinin yerine geçen Zehra teyze (arzulanan nesne) ve teyzeyle ilişkisine tanık olduğu babası (dolayımlayıcı) arasında kurulur; C.'nin babaya duyduğu nefret ve öfkenin kaynağı bu tanıklıktır. İkinci üçgende C., yetişkinliğinde "Zehra teyzenin kokusunu taşıyan" ideal kadını arar; Güler, Ayşe, şaşı kadın ve Sacide bu arayışın değişen ikame nesneleridir, dolayımlayıcı ise yine ölü babadır. Özne ile dolayımlayıcı arasındaki mesafenin kısalığı, Girard'ın "işsel dolayım" kavramıyla açıklanır: C., nefret ettiği babaya benzemekten kaçtıkça ona dönüşür. Üçüncü üçgende ise Lokman Lokman C.'nin karşılaşma fırsatlarını bilinçli olarak kaçırdığı B., Don Kişot'un Amadis'i gibi ulaşılmaz tutulan bir ideali temsil eder ve "dışsal dolayım" örneği oluşturur. Bildiri, bu üç üçgenin çözümlenmesi yoluyla Aylak Adam'ın, arzusunun kendiliğindenliği yanılması tespit eden, Girard'ın terimiyle "romansal" bir yapıt olduğunu ileri sürmektedir.

Anahtar kelimeler: Yusuf Atılgan, Aylak Adam, René Girard, üçgen arzu (mimetik arzu), işsel dolayım

B.1.2. Normdan Sapma Bağlamında Tarihsel Eleştiri Kuramına Göre Ayfer Tunç'un Bir Deliler Evinin Yalan Yanlış Anlatılan Kısa Tarihi Romanını Okuma Denemesi

Dilber TAHIROĞLU

<https://orcid.org/0000-0002-6314-1789>

Mardin Artuklu Üniversitesi, Türkiye

Çağdaş Türk edebiyatının önde gelen isimlerinden Ayfer Tunç; deneme, senaryo ve editörlüklerinin yanında bilhassa roman ve hikâyeleriyle dikkati çeker. Romanlarında insan psikolojisini merkeze alması, toplumdaki değişimi kişiler üzerinden aktarması, tarih ve bireysel yaşamı birbiriyle ilişkilendirerek sunması vb. özellikler bir arada bulunur. Bir Deliler Evinin Yalan Yanlış Anlatılan Kısa Tarihi eserinde Osmanlı Devleti'nin son döneminden başlayıp Cumhuriyet'in kuruluşunu, darbeleri, toplumdaki değişimleri ve modernleşme sürecini geniş bir zaman dilimini esas alarak işler. Tunç'un Bir Deliler Evinin Yalan Yanlış Anlatılan Kısa Tarihi'nde bir taraftan tarih, bellek ve kurmacayı bir arada kullanması, diğer taraftan tarihsel olayların birey ve aile üzerindeki etkilerini sorgulaması eseri nitelik bakımından özgün bir noktaya taşır. Eserde sapma, özelde akıl sağlığına ilişkin (delilik) norm sapmaları üzerinden aktarılsa da genelde tarihsel normlardan sapma, ahlakî normlardan sapma, kişilik-kimlik sapmaları ve toplumsal normlardan uzaklaşma biçiminde işlenir. Özellikle bir ailenin bireyleri üzerinden Türkiye'nin sosyo-kültürel yapısı ve tarihinin bireylerin gündelik yaşamına yansıyan yönleriyle ele alınması eserde işlenen sapmaların çeşitlilik göstermesine neden olur. Tarihsel eleştiriye göre eser kişilerinin psikolojik ve sosyal durumları, yaşadıkları tarihsel koşullardan bağımsız değildir. Kişilerin yaşadığı travmalar, siyasî baskılar ve toplumsal değişimlerin onların kimliklerinin üzerinde doğrudan etkisi vardır. Bir Deliler Evinin Yalan Yanlış Anlatılan Kısa Tarihi edebiyat eserlerini, içinde doğduğu sosyal ve tarihsel bağlam ışığında inceleyen tarihsel eleştiri kuramı bağlamında ele alınacaktır.

Anahtar kelimeler: Çağdaş Türk romanı, Ayfer Tunç, tarihsel eleştiri, normdan sapma

B.1.3. İntibah Romanında Mimetik Arzu ve Romansal Hakikatin Sınırları

İlknur KAPLAN

<https://orcid.org/0009-0009-3977-7590>

İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye

Bu bildiride, Namık Kemal'in İntibah romanı, René Girard'ın mimetik arzu üzerinden geliştirdiği "romansal hakikat" kavramı bağlamında ele alınacaktır. Eserde arzulayan öznenin geçirdiği dönüşümler ve dolayımlayıcılar üzerinden şekillenen arzu üçgeni çözümlenerek anlatıcı tavrının, bu arzunun mekanizmalarını görünür kılma veya gizleme üzerindeki etkisi tartışılacaktır. Bu sayede, İntibah'ın romansal hakikat ve Realizm bağlamında nerede konumlandığı tespit edilecektir. Orhan Koçak'ın ifadesiyle "romantik yapıt, öznenin özerkliği ve arzunun kendiliğindenliğini yücelten yapıt; romansal yapıt da bu yüceltimi kurcalayan ve deşen, aldanışın mekanizmalarını gösteren ve böylece arzunun dolayımlanmış niteliğini açığa çıkaran yapıt"tır. Büyük romansal metinleri üreten yazarlar, roman kişilerinin "arzuyu kendim yarattım" illüzyonunu deşen, o aldanışın mekanizmalarını gösteren yazarlar olmuşlardır. Bu anlamda bildiride, İntibah'ın anlatım unsurları üzerinden arzunun gelişimi takip edilecek, Mehpeyker–Ali Bey–Dilaşub üçgeninde arzunun ortaya çıkışı ve dolayımı incelenecektir. Romanda Dilaşub'un belirmesiyle Mehpeyker'de tetiklenen hırs ve ressentiment (hınç) duygusu, arzunun dolayımlanmış doğasını görünür kılmaktadır. Ancak çalışmada, kurgunun sunduğu bu arzunun romansal bir hakikate dönüşüp dönüşmediğine bakılacaktır. Girard'ın yaklaşımıyla modern dünyada farklılıkların yok olması sonrası herkesin birbirinin dolayımlayıcısı olduğu yeni düzende roman bireyin trajedisini gösterir. Bu anlamda, İntibah'ta ortaya konulan arzu ve romanın sonu itibarıyla bu arzunun neye tekabül ettiği araştırılacaktır. Romanda kişilerin romantik aldanış mekanizmalarını yüzeye çıkarılıp çıkarılmadığına odaklanılacaktır. Sonuç olarak çalışma, romanda anlatıcının tavrı nedeniyle İntibah'ın, arzuyu mimetik ilişkileri yöneten içsel yasalarla açıklayan realist/romansal bir düzleme erişmek yerine, aksine yapıyı ahlaki bir kapanışla sınırlayarak "romantik yalan" düzleminde bıraktığını savunmaktadır.

Anahtar kelimeler: Namık Kemal, İntibah, René Girard, Üçgen Arzu, Romansal Hakikat

B.1.4. Yüceltilmiş ve Yıkıcı: Mehmet Akif Ersoy'un 'Çanakkale Şehitlerine' ve Wilfred Owen'in 'Dulce et Decorum Est' Şiirlerinde İki Farklı Ölüm Biçiminin Çoğulcu Travma Teorisi Çerçevesinde Karşılaştırmalı İncelemesi

Elif Sude SAYIN

<https://orcid.org/0009-0008-5287-9869>

İstanbul Aydın University, Türkiye

Birinci Dünya Savaşı, cephe ayrımı gözetmeksizin milyonlarca insanı derinden etkileyen ve farklı kültürel coğrafyalarda çeşitli travmalara zemin hazırlayan bir kırılma noktası olmuştur. Cathy Caruth'un geleneksel travma teorisi travmayı kültürden bağımsız, evrensel ve dile getirilemeyen bir deneyim olarak tanımlar. Wilfred Owen'in "Dulce et Decorum Est" şiiri Caruth'un teorisini destekler niteliktedir: savaş deneyimi parçalı imgeler ve sorgulayıcı bir tonla aktarılır, kahramanlık miti anlamsızlaştırılır. Buna karşın Michelle Balaev, geliştirdiği çoğulcu travma modeliyle Caruth'un evrenselci yaklaşımını eleştirir ve travmanın bireyden bireye, kültürden kültüre farklı biçimlerde deneyimlenip temsil edilebildiğini ileri sürer. Bu çalışma, Balaev'in çoğulcu travma teorisi çerçevesinde Mehmet Akif Ersoy'un "Çanakkale Şehitlerine" ile Owen'in "Dulce et Decorum Est" şiirlerini karşılaştırmalı olarak incelemeyi amaçlamaktadır. Ersoy'un şiirinde savaş kayıpları dinî ve milliyetçi bir çerçevede anlam kazanarak kolektif bir kimlik anlatısına dönüşürken, Owen'in şiirinde aynı deneyim bireysel parçalanma ve eleştiri olarak tezahür eder. Bu karşıtlık, Balaev'in travmanın kültürel bağlama göre bütünleştirici ya da parçalayıcı biçimler alabileceği argümanını somutlaştırmaktadır. Bunun için farklı kültürel coğrafyalarda yaşamış iki şairin şiiri karşılaştırılmıştır. Öncelikle bu coğrafyaların kültürel ve sosyolojik arka planları incelenmiş, ardından şiirler imgelem ve ölümün çerçevesi eksenlerinde yakın okumaya tabi tutulmuştur. Bu bağlamda çalışma, travma teorisi literatüründe Batı-merkezli evrenselleştirme eğilimine karşı kültürlerarası bir okuma pratiğinin mümkün ve gerekli olduğunu savunmaktadır.

Anahtar kelimeler: Mehmet Akif Ersoy, Wilfred Owen, Savaş Şiiri, Michelle Balaev, Çoğulcu Travma Modeli

B.1.5. Eleştirel söylem çözümlemesi bağlamında Filler Sultanı ile Kırmızı Sakallı Topal Karınca'ya bakış

Funda AMANVERMEZ İNCİRKUŞ

<https://orcid.org/0000-0002-5913-122X>

Jandarma ve Sahil Güvenlik Akademisi, Türkiye

Bu çalışmada amaç, Yaşar Kemal'in Filler Sultanı ile Kırmızı Sakallı Topal Karınca adlı romanını eleştirel söylem çözümlemesi bağlamında incelemektir. Çalışmada nitel açıklayıcı tasarımlardan biri olan eleştirel söylem çözümlemesi kullanılmıştır. Eleştirel söylem çözümlemesinde söylemler içerik, yapı ve kullanılan stratejilerle bir bütün olarak değerlendirilir. Yaşar Kemal'in doğrudan çocuklar için kaleme aldığı bu romanın tercih edilmesinde dispotik öğelerin alegorik anlatımı etkili olmuştur. Roman, toplumsal eşitsizlik, güç ilişkileri, sömürü düzeni ve halkın direnişi gibi evrensel temaları işlemektedir. Filler Sultanı, baskıcı iktidarı ve totaliter yönetimleri simgelerken, Kırmızı Sakallı Topal Karınca ezilen, ancak zamanla bilinçlenerek direnişe geçen halkın temsilcisi olarak karşımıza çıkmaktadır. Roman boyunca, karıncaların asimilasyon süreci, medya ve propaganda yoluyla baskıya boyun eğdirilmesi, kültürel değerlerin yok edilmesi ve halkın kimliğinden uzaklaştırılması gibi süreçler anlatılmaktadır. Ancak, toplumsal uyanış ve kolektif direnişin başlamasıyla birlikte bu baskıcı düzen sarsılmaya başlar ve nihayetinde halk, birleşerek kendi bağımsızlığını kazanır. Çalışma doküman incelemesi tekniği ile analiz edilmiş ve karakterlerin olumlu-olumsuz kimlik sunumları, çatışma ve dayanışmalar, benzerlik ve farklılıklar, bağımsızlık ve başkaldırma hareketleri ile bağımsızlık ve uyum sağlama durumları analiz edilmiştir. Çalışmada, birey-toplum-iktidar ilişkileri çerçevesinde eserin eleştirel söylem analizi yapılmıştır. Yaşar Kemal'in doğa ve insan ilişkisini metaforlarla işleyerek toplumsal eleştirilerini güçlendirdiği ve halkın bilinçlenmesi sürecini bir anlatı unsuru olarak kullandığı belirlenmiştir. Özellikle, dilin bir hegemonya aracı olarak kullanılması, medya ve propagandanın toplumsal yapılar üzerindeki etkisi ve halkın direnme hakkı gibi konular eleştirel söylem çözümlemesi açısından incelenmiştir. Sonuç olarak, Filler Sultanı ile Kırmızı Sakallı Topal Karınca romanı, toplumsal adalet, özgürlük ve halkın bilinçlenmesi üzerine güçlü mesajlar içeren alegorik bir eserdir. Yaşar Kemal, dil ve anlatım gücüyle, yalnızca bir masal anlatmaktan öte, insanlık tarihindeki baskı ve özgürlük mücadelelerine dair evrensel bir anlatı sunmaktadır. Bu yönüyle romanın güç, dayanışma, hırs, adalet gibi konularda çocukların bireysel, toplumsal ve evrensel farkındalık kazanmalarını destekleyen onların yüzey yapıdan derin yapıya geçerek eleştirel okuma becerilerini geliştirebilecek bir yapıda olduğu söylenebilir.

Anahtar kelimeler: Eleştirel söylem çözümlemesi, alegorik anlatım, eleştirel okuma

2. Oturum & Session: Kültürel Çalışmalar & Cultural Studies

B.2.1. Tarihsel süreçte toplumda değişen kolluk algısının edebi eserlere yansımaları

Funda AMANVERMEZ İNCİRKUŞ

<https://orcid.org/0000-0002-5913-122X>

Jandarma ve Sahil Güvenlik Akademisi, Türkiye

Tarihsel süreçte toplumdaki kolluk algısı, devletlerin geçirdiği siyasi, sosyal, ekonomik ve kültürel değişimlerden etkilenir. Bu çalışmada, Kemal Tahir'inin Devlet Ana ve Esir Şehrin Mahpusu eserleri üzerinden toplumdaki kolluk algısının nasıl değiştiği karşılaştırmalı olarak incelenmiştir. Çalışmada eserlerdeki kolluk algısının nasıl temsil edildiğini belirlemek amaçlandığı için yöntem olarak nitel açıklayıcı tasarımdan yararlanılmıştır. Bu iki eser Osmanlı Devleti'nin kuruluşu ve çöküşü gibi önemli tarihsel süreçleri ele aldığı için örneklem amaçlı olarak belirlenmiştir. Çalışmanın geçerliliği ve güvenilirliği için uzman görüşü alınmıştır. Adı geçen eserler öncelikle doküman incelemesi tekniği ile taranmış ve her iki eserde karşılaştırmaya olanak verecek tema ve kategoriler uzman görüşü alınarak belirlenmeye çalışılmıştır. Daha sonra belirlenen kategorilere göre içerik analizi yapılmıştır. Yapılan analiz sonucunda her iki eserdeki kolluk algısı "meşruiyet, devlet-toplum ilişkisi, adalet, otorite ve güç" kategorileri üzerinden karşılaştırılmıştır. Devlet Ana romanında Osmanlı Devleti'nin kuruluş süreci anlatılmaktadır. Bu eserde devlet, düzen kuran ve adaleti sağlayan bir güç olarak gösterilir. Kolluk kuvvetleri ise

baskı aracı değil, toplumsal düzeni koruyan meşru bir yapı olarak görülmektedir. Halk ile devlet arasında güçlü bir bağ vardır. Devletin temel amacı adaleti sağlamak ve toplumu bir arada tutmaktır. Bu nedenle kolluk algısı olumlu ve güven verici bir çerçevede sunulmuştur. Buna karşılık Esir Şehrin Mahpusu romanında işgal altındaki İstanbul anlatılmaktadır. Bu dönemde devlet otoritesi zayıflamış ve meşruiyet sorunu ortaya çıkmıştır. Kolluk kuvvetleri, halkı koruyan bir yapıdan çok, mevcut siyasal düzeni sürdüren bir denetim aracı gibi görünmektedir. Özellikle işgal şartları altında kolluk kuvvetlerinin halkla arasındaki mesafe artmıştır. Bu durum, birey ile devlet arasında bir güven sorunu oluşturmuştur. Sonuç olarak her iki eser karşılaştırıldığında, Devlet Ana'da kolluk kuvvetleri devletin kurucu ve adalet sağlayıcı gücü olarak sunulurken; Esir Şehrin Mahpusu'nda daha çok baskı ve kontrol aracı olarak algılanmaktadır. Başka bir deyişle Devlet Ana'da devlet-halk bütünlüğü ön plandayken, Esir Şehrin Mahpusu'nda birey-devlet çatışması dikkat çekmektedir. Bu farklılık, tarihsel şartların devlet ve kolluk anlayışını nasıl etkilediğini göstermektedir.

Anahtar kelimeler: Tarihsel süreç, toplumdaki kolluk algısı, edebî eser

B.2.2. Menkıbe, Ocak ve Makam: Alevi İnanç Sisteminde Dedelik Kurumunun Anlatı Temelli İnşası

Serkan KÖSE & İskender KORKMAZ

<https://orcid.org/0000-0002-6478-8795> & <https://orcid.org/00000003-3270-681X>

Neveşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi, Türkiye

Alevi-Bektaşî inancında dedelik kurumu, sahip olduğu teolojik ve toplumsal meşruiyeti yüzyıllar boyunca ağırlıklı olarak sözlü kültür üzerinden, özellikle de menkıbeler aracılığıyla inşa etmiştir. Pirlarin veya dedelerin kerametlerini anlatan bu metinleri yalnızca birer olağanüstü mit olarak okumak eksik kalacaktır. Aslında karşımızda, inancın toplumsal ve siyasi sınırlarını çizen kurucu metinler durmaktadır. Menkıbeler, adeta yazısız bir yasa gibi işleyerek rızalık, düşkünlük veya toplumsal ahlak gibi mekanizmaları kutsal bir zemine oturtur. Batını sırları metaforlar yoluyla görünür kılar ve kolektif hafızayı besler. Böylece hem kriz anlarında sığınılacak manevi bir alan yaratır hem de "yol"un dokunulmazlığını kuşaktan kuşağa aktaran bir manifestoya dönüşür. Bu bildiri, menkıbelerin meşruiyet inşa ederken çift yönlü bir strateji izlediği argümanına dayanmaktadır. Birinci yön, topluluğun kendi içine dönüktür. Menkıbevi anlatılar; dedenin Ehl-i Beyt soy bağına kanıtlar, Cem ritüelini Kırklar Meclisi'ne dayandırarak kutsar ve böylece iç hiyerarşiyi güvence altına alır. Özellikle baskı ve izolasyon dönemlerinde bu durum, Alevi toplumu için güçlü bir iç tahkimat görevi görmüştür. İkinci yön ise dış dünyaya, yani egemen siyasi otoriteye ve Sünni ulemaya verilen mesajlardan oluşur. Anlatılarda dedelerin medrese alimlerini ledün ilmiyle aşması veya yöneticilere kerametleriyle boyun eğdirmesi gibi motifler, aslında tarihsel süreçteki marjinalleştirme çabalarına karşı sergilenen bir kültürel direniştir. Egemenlerin kitabî ve fıkhi diline karşı, menkıbelerin batını diliyle bir savunma kalkını oluşturulur. Bu doğrultuda çalışma; kurumsal, hukuki ve askeri güçten mahrum bırakılarak çeperde tutulmaya çalışılan bir topluluğun, egemen gücün fıkhi ve siyasi otoritesi karşısında kendi tarihsel haklılığını ve inançsal meşruiyetini simgesel düzeyde nasıl inşa ettiğini menkıbeler üzerinden görünür kılmayı hedeflemektedir.

Anahtar kelimeler / Keywords: Alevilik, Dedelik Kurumu, Menkıbe, İnançsal Meşruiyet, Kültürel Direniş

B.2.3. Beşiktaş Spor Kulübü Müzesinin Kent Folklorunda Tamamlayıcı Rolü ve Spor Kültürüne Katkısı

Yakup YILMAZ

<https://orcid.org/0000-0002-6675-8207>

İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye

Bu bildiride, Türkiye'nin ilk tescilli spor müzesi olan Beşiktaş Spor Kulübü Müzesinin, salt bir kronolojik nesne sergileme alanı olmanın ötesine geçerek İstanbul'un kent folklorunu tamamlayıcı rolü ve spor kültürüne sağladığı katkılar halk bilimi perspektifiyle incelenmektedir. Geleneksel halk biliminin kırsal alan odaklı yapısının aksine, modern kent folkloru; şehirli toplulukların ortak hafıza mekânlarını, ritüellerini, sözlü anlatılarını ve sembollerini inceler. Beşiktaş semtiyle özdeşleşen ve kulübün tarihiyle harmanlanan taraftar kimliği, bu folklorik yapının en

dinamik unsurlarından biridir. Çalışmada, müzenin koleksiyon yapısı ve sergileme stratejileri; toplumsal bellek, somut olmayan kültürel miras ve mekânın ruhu (genius loci) kavramları çerçevesinde filolojik ve kültürel analize tabi tutulmuştur. İnceleme sonucunda, Beşiktaş Müzesinin; tribün besteleri, semt hikâyeleri, kulüp efsaneleri ve kolektif yas/kutlama ritüelleri gibi somut olmayan miras unsurlarını dijital ve fiziksel ortamlarda koruma altına aldığı tespit edilmiştir. Müze, taraftar hafızasını kurumsallaştırarak bireysel anıları ortak kent kültürünün bir parçası haline getirmekte ve sporu endüstriyel bir tüketim nesnesi olmaktan çıkararak kültürel bir kimlik zeminine taşımaktadır. Sonuç olarak, endüstriyel futbol çağında spor müzelerinin kent kültürüyle kurduğu organik bağın önemi vurgulanmakta ve kültürel mirasın sürdürülebilirliği için yeni nesil müzecilik teklifleri sunulmaktadır.

Anahtar kelimeler: Kent Folkloru, Beşiktaş JK Müzesi, Spor Kültürü, Toplumsal Bellek, Somut Olmayan Kültürel Miras.

B.2.4. Dört Kapı Kırk Makamdan Kırklar Semahına: Alevi-Bektaşî İnanç Sisteminde Kırk Kültü

Fatma YILMAZ

<https://orcid.org/0000-0002-2471-6711>

Ege Üniversitesi, Türkiye

Sayılar, insanlık tarihi boyunca yalnızca matematiksel birer birim olarak kalmamış; mitolojide, astrolojide, dinlerde ve halk kültürlerinde sembolik anlamlar yüklenen birer kült unsuru haline gelmiştir. Bu çalışmada, evrensel kültürde ve Türk dünyasında “hazırlama, tamamlama, olgunlaşma ve dönüşüm” sayısı olarak kabul gören “kırk” sayısının sembolik anlamları ve kültürel tezahürleri disiplinler arası bir bakış açısıyla incelenmiştir. Kırk sayısının astrolojik, matematiksel ve biyolojik döngülerdeki kurucu yeriyle başlayan çalışmada; bu sayının günlük dildeki deyimler, atasözleri, kalıp ifadeler ile Türk mitolojisi ve Oğuz Kağan, Manas gibi kurucu destanlardaki formülistik kullanımı kapsamlı şekilde ele alınmıştır. Araştırmanın ana odağını ise kırk sayısının dinler tarihindeki köklü yeri ve özellikle Alevi-Bektaşî inanç sistemindeki merkezi, kutsal konumu oluşturmaktadır. Alevilikteki seyrüsülük sürecini ifade eden “Dört Kapı Kırk Makam” öğretisi, inancın mistik ve kurumsal temelini oluşturan “Kırklar” anlayışı, Kırklar Cemi, Kırklar semahı, çile ve erbain ritüelleri ile inanç ekseninde şekillenen doğum-ölüm gelenekleri (kırk mevlidi, kırklama, kırk basması, lokma ayini) metin analizi yöntemiyle çözümlenmiştir. Yapılan incelemeler sonucunda, kırk sayısının gündelik yaşam pratiklerinden en soyut tasavvufi öğretilere kadar uzanan geniş bir yelpazede, koruyucu, sınırlayıcı ve dönüştürücü bir eşik rolü oynayarak kültürel sürekliliği sağladığı tespit edilmiştir. Bu yönüyle kırk, Türk halk muhayyilesinde ve inanç coğrafyasında salt bir sayı olmanın ötesinde, kolektif hafızayı şekillendiren kurucu bir kültü ve soyut bütünlüğü ifade etmektedir.

Anahtar kelimeler: Kırk Sayısı, Sembolizm, Türk Mitolojisi, Alevilik-Bektaşîlik, Kırklar Kültü, Ritüel

B.2.5. İnanç ve Âdet Farkının Tezahürü: Hasan Boğuldu

Necla Gül ERCAN

<https://orcid.org/0000-0003-4781-3810>

Bağımsız Araştırmacı, Türkiye

Türk kültürü tarih boyunca farklı coğrafyalara yayıldığı için oldukça geniş ve zengin bir yapıyı içinde barındırır. Konar-göçer yaşam tarzını benimseyen Türk toplulukları, göç ettikleri bölgelere kendi kültürel değerlerini taşıırken, aynı zamanda temas ettikleri toplumların kültürel unsurlarından da etkilenmişlerdir. Bu süreçte inanç sistemleri, gelenek-görenekler, örf ve âdetler karşılıklı etkileşim içerisinde gelişmiş, toplumların sosyal ve kültürel kimliklerinin oluşumunda belirleyici bir rol üstlenmiştir. Söz konusu manevi kültür unsurları, yalnızca toplumsal yaşamı şekillendirmekle kalmamış; edebî eserlerde de karakterlerin, olay örgüsünün ve temaların oluşturulmasında önemli bir işlev görmüştür. Bu durumu eserlerinde işleyen yazarlardan biri de Sabahattin Ali’dir. Sabahattin Ali eserlerinde toplumsal gerçekliği kültürel unsurlarla bütünleştiren yazarlardan biridir. Yazarın kaleme aldığı Yeni Dünya hikâye kitabında yer alan Hasan Boğuldu hikâyesinde farklı inanç ve âdet farkına mensup olan bireyler arasındaki inanç ve âdet farklılıkları dikkat çekici bir şekilde işlenmiştir. Hasan Boğuldu hikâyesinde iç içe geçmiş iki hikâye yer alır. Trajik bir aşk hikâyesi olarak tanımlanan Hasan Boğuldu hikâyesi, ova

köyünden Hasan ile obalı Yörük kızı Emine'nin aşkını anlatır. Dolayısıyla Hasan ile Emine arasındaki sınıf çatışması hikâyede oldukça etkin bir şekilde yer alır. Ayrıca Yörük kızı Emine'nin Hasan'dan farklı inanca sahip olması da iki gencin kavuşmasına engeldir. Bu bağlamda çalışmada folklorik metin çözümleme yöntemi kullanılacak olup Hasan Boğuldu hikâyesi inanç ve âdet farklılıkları bağlamında tematik olarak incelenecektir.

Anahtar kelimeler: inanç, âdet, Sabahattin Ali, hikâye, Hasan Boğuldu

3. Oturum & Session: Eğitim Çalışmaları & Educational Studies

B.3.1. Sosyal Bilgiler Dersinde Üstün/Özel Yetenekli Öğrencilerin Değerler Eğitimi

Sibel ÇAĞIR & Prof. Dr. Şahin ORUÇ

Xx & <https://orcid.org/0000-0001-8666-3654>

Yıldız Teknik Üniversitesi, Türkiye

Ülkemizde değerler eğitimi, toplumsal çarpıklıklar ile baş etmede çok önemlidir. Çocuklarda değer eğitimi ve karakter edinimi konusunda okulların katkısı çok büyüktür. Bu da okul ortamında değerler eğitimi önemli kılmaktadır. Araştırmanın amacı, üstün yetenekli öğrencilere farklılaştırılmış ders örnekleri ile değerler eğitimi verilmesi ve sosyal bilgiler dersinde bu eğitimin etkilerini belirlemektir. BİLSEM' de 5. ve 6. sınıf seviyesindeki üstün yetenekli öğrencilerin 2024 Sosyal Bilgiler Dersi Öğretim Programı çerçevesinde, 5. sınıfta "Estetik ve Kültürel Miras'a Duyarlılık" ve 6. sınıfta "Kültürel Miras'a Duyarlılık" konularında farkındalık geliştirilmesi hedeflenmektedir. İlköğretim 5. ve 6. sınıf sosyal bilgiler dersindeki estetik ve kültürel mirasa duyarlılık değerlerinin üstün/özel yetenekli öğrenciler tarafından kazanılma düzeylerinin tespit edilmesi amaçlanmıştır. Araştırma, tarama modelinde betimsel bir çalışma olup, nicel ve nitel yöntemlerin bir arada kullanıldığı karma bir yöntemle gerçekleştirilmiştir. Bu, üstün yetenekli öğrencilerin karakter ediminde aynı başarıyı gösterip gösteremeyeceklerini anlamak açısından önemlidir.

Anahtar kelimeler: Üstün yetenekliler, Sosyal bilgiler, değerler eğitimi, estetik, kültürel miras, duyarlılık

B.3.2. Japon Atasözlerinde Dört Mevsim Algısı

Güliz DOĞAN

<https://orcid.org/0000-0002-2638-9830>

Erciyes University, Türkiye

Atasözleri yüzyıllar boyunca edinilen kültürel birikimlerin bir taşıyıcısı olarak kabul edilmektedir. Edinilen birikimler, kısa ve özlü ifadelerle gelecek nesillere aktarılan sözlü kültür ürünleridir. Japon kültüründe doğa ve mevsimler, yaşamın düzenini belirleyen temel unsurlardır. Bu anlayış, edebi eserlere konu olmakla birlikte, Japon atasözlerinde de açık biçimde görülmektedir. Japonya'da dört mevsimin belirgin olarak yaşanması sebebiyle, dört mevsim ile ilgili atasözleri bulunmaktadır. Doğa ve insan arasındaki güçlü bağ, atasözlerine de yansımaktadır. Bu çalışmanın amacı, Japon atasözlerinde dört mevsimin (ilkbahar, yaz, sonbahar, kış) hangi kültürel unsurlarla ilişkilendirildiğini içerik analizi yöntemiyle ortaya koymaktır. Japonca'da mevsim sözcükleri; ilkbahar sözcüğü (春/haru), yaz sözcüğü (夏/natsu), sonbahar sözcüğü (秋/aki), kış sözcüğü ise (冬/fuyu) sözcüklerine karşılık gelmektedir. Dolayısıyla, araştırmanın verileri Japon atasözü sözlüklerinden (ことわざ辞典) mevsim unsurları içeren atasözleri derlenerek oluşturulmuştur. Derlenen atasözleri, her bir mevsim ile ilgili olarak kendi içinde gruplandırılarak analiz edilmiştir. Yapılan analiz sonucunda; ilkbaharın yeniden doğuş ve umudu temsil ettiği görülmüştür. Çiçeklerin açması ve doğanın yeniden uyanması, insanların hayatlarında olumlu başlangıçlarla ilişkilendirilmektedir. Yaz mevsiminin, emek ve dayanıklılık, sonbaharın olgunluk ve geçicilik, kışın ise sabır ve dayanıklılık kavramlarını temsil ettiği görülmektedir. Sonuç olarak mevsimlerin, Japon atasözlerinde yalnızca doğa olaylarını değil, kültürel değerleri ve yaşam tarzlarını yansıttığı tespit edilmiştir.

Anahtar kelimeler: Japon, Atasözü, Dört Mevsim, İçerik Analizi, Kültür

B.3.3. Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde İletişimsel Aracılık Bağlamında Konuşma Becerisi ve Kültür Aktarımı: B2 Seviyesi İçin Eylem Odaklı Bir Uygulama Senaryoları

Cezminur AYDIN

<https://orcid.org/0000-0003-3093-1685>

Sakarya Üniversitesi, Türkiye

Yabancı dil olarak Türkçe öğretimi sürecinde konuşma becerisi, edinilen dilsel yetkinliğin en somut göstergesi olmasının yanı sıra bireyin bilişsel ve psikolojik gelişimini şekillendiren dinamik bir unsurdur. Anlık reaksiyonlara dayanan sözlü üretim eylemi, yalnızca dil bilgisi kurallarını kavramayı değil, hedef dilin sosyo-kültürel kodlarına ve düşünsel arka planına hâkim olmayı da gerektirir. Bu çalışmanın amacı; eylem odaklı yaklaşım ekseninde konuşma becerisi ile iletişimsel aracılık kavramını kültür aktarımı boyutuyla incelemek ve bu doğrultuda B2 düzeyinde eylemsel bir uygulama modeli ortaya koymaktır. Nitel bir yaklaşımla kuramsal çerçevenin çözümlendiği ve metin analizine dayalı olarak yapılandırılan araştırmada, çoğul kültürlü iletişim evreninde dil öğrenen bireyin üstlendiği "kültürel aracı" rolü ve bu rolün konuşma becerisine yansımaları ele alınmıştır. B2 düzeyindeki bir konuşucunun karmaşık iletişim zeminlerinde sosyokültürel bilgisini kullanarak uzlaşî kültürü inşa etme, örtük niyetleri netleştirerek iletişim kazalarını onarma ve etkileşimi ilerletme kabiliyeti çalışmanın temel odak noktasını oluşturmaktadır. Araştırmada, teorik altyapıyı somut birer eyleme dönüştürmeyi amaçlayan eylem odaklı bir içerik tasarımı ve uygulama senaryoları önerilmiştir. Söz konusu içerik yapılandırılırken sınıf içi kutuplaşmalara yol açmayacak, pedagojik hassasiyetleri gözetken ve kapsayıcı temaların tercih edilmesinin önemi yöntemsel bir ilke olarak vurgulanmıştır. Sonuç olarak, yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde sürdürülebilir bir başarı; sınıf içi ve sınıf dışı süreçlerin öğrenen odaklı, eylemsel ve pratik odaklı bir süreklilikle tasarlanmasına bağlıdır.

Anahtar kelimeler: Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi, Konuşma Becerisi, Eylem Odaklı Yaklaşım, İletişimsel Aracılık, Kültür Aktarımı

B.3.4. Paralel Yollar: Türk Anadolu Rock ve Yugoslav 'Çoban Rock' Üzerine Karşılaştırmalı Bir Analiz

Saşa BRADAŞEVIĆ

<https://orcid.org/0009-0002-9825-9901>

Belgrad Üniversitesi, Sırbistan

Bu özet, Türk Anadolu rock'ı ile Yugoslav pastirski rok (çoban rock) hareketi (özellikle Bijelo Dugme grubuyla özdeşleşen) arasındaki paralel müzikal yörüngeleri incelemektedir. Her iki tür de 1960'lar ve 1970'lerde, Batı rock müziğini zengin yerel halk gelenekleriyle harmanlayan melez formlar olarak ortaya çıkmıştır. Bağımsız olarak gelişmelerine rağmen, bu iki hareket, popüler müziğin ortak bir "Balkanlaşması", yani özgün ve modern sesler yaratmak için yerel folklorun küresel türlerle harmanlanması süreciyle birbirine bağlanır. Stilistik olarak, her iki hareket de genellikle Balkanlar'ın paylaşılan Osmanlı müzikal mirasından türetilen unsurları, örneğin belirli melodik yapılar ve modaliteleri bünyesinde barındırır. Ayrıca, her iki hareket de kendi toplumlarında modern kentsel kimlikler inşa etmek için birer araç görevi görmüş, gelenek ve modernite arasındaki karmaşık etkileşimde yol almıştır. Bu paralellikleri keşfederek, bu özet, yalnızca milliyetçi anlatılara meydan okuyan bölgesel bağlantılılığı vurgulayarak müzik tarih yazımının dekolonizasyonuna katkıda bulunur.

Anahtar kelimeler: Anadolu Rock, Yugoslav Rock, Pastirski Rok, Balkan Müziği, Kültürel Melezlik, Müzik Tarih Yazımı, Türk Müziği, Bijelo Dugme

4. Oturum & Session: Türk Dili & Turkish Language

B.4.1. Kişi Adlarında Çoklu Yazımlar ve Tekli Kullanım İçin Teklifler

Yakup YILMAZ & Meqsud SELİM

<https://orcid.org/0000-0002-6675-8207> & <https://orcid.org/0000-0002-1600-1716>

Bu bildiride, Türkçede özellikle yabancı kökenli ya da ağız özelliklerini barındıran kişi adlarının yazımında görülen standart dışılıklar ve çoklu yazım (varyant) sorunları filolojik bir yaklaşımla ele alınmaktadır. Dilin ses bilgisi, şekil bilgisi ve kültürel birikimiyle doğrudan ilişkili olan kişi adları, tarihsel süreçteki transkripsiyon farklılıkları, halk ağzındaki fonetik uyum basamakları ve Batı kökenli yeni isimlerin imla kararsızlıkları nedeniyle yapısal bir karmaşaya sürüklenmiştir. Aynı ismin Ahmet / Ahmed, Kâmil / Kamil veya Alp Eren / Alperen gibi farklı biçimlerde yazıya geçirilmesi, dil bilimsel tutarlılığı zedelemektedir. Çalışmada, kişi adlarındaki bu imla çeşitliliğinin nedenleri sınıflandırılarak mevcut durumun sosyolinguistik, hukuki ve dijital sistemlerde yarattığı sorunlar incelenmektedir. Özellikle resmi nüfus kayıtlarındaki bürokratik engeller ve dijital veri tabanlarındaki arama/indeksleme hataları, kişi adlarında acil bir imla birliği sağlanmasını zorunlu kılmaktadır. Bu doğrultuda bildiri, kişi adlarında "tekli kullanım" standardını kurmak amacıyla somut filolojik teklifler sunmaktadır: Kelime sonlarındaki ötümlülük-ötümsüzlük kurallarının netleştirilmesi, düzeltme işaretinin (^) işlevsel sınırlandırılması ve birleşik isimlerin bitişik yazılması bu ilkelerin temelini oluşturmaktadır. Sonuç olarak, Türk Dil Kurumu ile Nüfus ve Vatandaşlık İşleri Genel Müdürlüğü ortaklığıyla bir "Resmi Kişi Adları İmla Kılavuzu" hazırlanması ve dijital sistemlere entegre edilmesi önerilmektedir. Böylece hem Türkçenin ses disiplini korunacak hem de modern çağın gerektirdiği idari pratiklik sağlanacaktır.

Anahtar kelimeler: Onomastik, Kişi Adları, Çoklu Yazım, Tekli Standart, Fonetik Uyum, İmla Kılavuzu

B.4.2. Arapça Kökenli Kişi Adlarında İngiliz Yazımının Kullanımı ve Türkçe Yazımları

Yakup YILMAZ & Gulmira KARİMOVA

<https://orcid.org/0000-0002-6675-8207> & <https://orcid.org/0000-0001-7711-4151>

İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye & Abai Kazak Milli Pedagoji Üniversitesi, Kazakistan

Bu bildiride, İslamiyet'in kabulünden bu yana Türkçenin ses ve imla disiplini içinde eritilerek millileştirilen Arapça kökenli kişi adlarının, günümüzde İngilizce merkezli transkripsiyon ve transliterasyon kalıplarının etkisiyle uğradığı dilsel yabancılaşma incelenmektedir. Küreselleşme, uluslararası göç hareketleri, dijital platformların dil algoritmaları ve akademik yayıncılıkta İngilizcenin baskınlığı; yüzyıllardır dilimizde Ayşe, Osman, Hüseyin veya Mehmet gibi fonetik uyum süreçlerini tamamlamış isimlerin yerine Aisha, Othman, Hussein veya Mohammed gibi İngiliz imla geleneğine ait biçimlerin tercih edilmesine yol açmaktadır. Filolojik ve sosyolinguistik bir perspektifle ele alınan bu çalışma, İngilizce yazımda kullanılan ikili ünsüz kombinasyonlarının (th, sh, kh, dh) ve ünlü kararsızlıklarının Türkçenin fonotaktik yapısıyla doğrudan çatıştığını ortaya koymaktadır. Bu durum, sadece imla birliğini ve dil estetiğini zedelemekle kalmamakta; uluslararası dizinlerde, nüfus kayıtlarında, pasaport işlemlerinde ve dijital veri tabanlarında ciddi kimlik takibi sorunları ile bürokrasi karmaşasına neden olmaktadır. Çalışmada, Türkçenin bağımsız yazı sistemini korumak adına uluslararası belgelerde, akademik yayınlarda ve resmi veri tabanlarında "Türkçe imla önceliği" ilkesinin benimsenmesi gerektiği savunulmaktadır. Çözüm olarak, Türk Dil Kurumu ve ilgili devlet kurumlarının iş birliğiyle ortak standartların geliştirilmesi ve toplumda onomastik bilincin artırılması yönünde somut teklifler sunulmaktadır. İsimlerin birer kültürel kimlik taşıyıcısı olduğu gerçeğinden hareketle, yabancı imla modellerinin dilimize dayatılmasına karşı filolojik bir duruş sergilenmesi hedeflenmektedir.

Anahtar kelimeler: Onomastik, Arapça Kişi Adları, İngilizce Transkripsiyon, Türkçe İmla Standartları, Fonetik Uyum, Dilsel Yabancılaşma



B.4.3. İbrahimî Dinlerde Yer Alan Kişi Adlarının Ortaklığı ve Türkçede Yazımı Konusunda Arapçanın Etkisi

Yakup YILMAZ

<https://orcid.org/0000-0002-6675-8207>

İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye

Bu bildiride; Yahudilik, Hristiyanlık ve İslamiyet'i kapsayan İbrahimî dinlerin kutsal metinlerinde ve tarihsel anlatılarında yer alan ortak kişi adlarının dil bilimsel serüveni ile bu adların Türkçedeki imla ve fonetik biçimlenmesinde Arapçanın belirleyici rolü incelenmektedir. Köken itibarıyla ağırlıklı olarak İbranice ve Aramice olan Yosef, Moşe, Avraham, Gabriel ve Mihail gibi isimler, Akdeniz ve Orta Doğu havzasındaki din-kültürel geçişlerle farklı dillere aktarılmıştır. Batı dünyası bu isimleri Grekçe ve Latince üzerinden fonetik dönüşüme uğratarak benimserken, Türk dünyası İslamlaşma süreciyle birlikte bu ortak onomastik mirası Arap dili ve alfabesi süzgecinden geçirerek devralmıştır. Sosyolinguistik ve karşılaştırmalı filoloji yöntemlerinin kullanıldığı çalışmada, İbrahimî gelenekteki isimlerin İbranice asılları, Batı dillerindeki (İngilizce/Fransızca) varyantları ve Arapça biçimleri karşılaştırmalı tablolarla analiz edilmiştir. Yapılan inceleme, Türkçenin bu ortak isimleri doğrudan köken dillerinden değil, Arapçadaki fonetik ve morfolojik kalıplarıyla (Yusuf, Musa, İbrahim, Cebrail, Mikail) kabul ettiğini ve zamanla kendi ses kurallarına (ünlü uyumları, son ses sertleşmeleri) uydurarak millileştirdiğini göstermektedir. Bu tarihsel etki, Türkçenin dinî onomastik haritasını şekillendiren en güçlü amil olmuştur. Sonuç olarak, İbrahimî dinlerdeki isim ortaklığının yapısal boyutu ortaya konurken, Arapçanın Türk yazı ve konuşma dilindeki kalıcı fonetik izleri filolojik verilerle temellendirilmektedir.

Anahtar kelimeler: İbrahimî Dinler, Ortak Kişi Adları, Onomastik, Arapça Etkisi, Türkçe İmla, Karşılaştırmalı Filoloji



SEMPOZYUM PROGRAMI

18.07.2026, Cumartesi, 10.00-19.00

- 10.10-10.30: Klarnet Resitali, Doç. Anıl ÇELİK, Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi, Türkiye
- 10.30-10.40: Selamlama (İng.), Doç. Dr. Nana PARINOS, Uluslararası Kafkas Üniversitesi, Gürcistan
- 10.40-10.50: Selamlama (Tr.), Prof. Dr. Yakup YILMAZ, İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye
- 10.50-11.00: Açış Konuşması, Rektör Yardımcısı Prof. Dr. Yaşar BÜLBÜL, İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye
- 11.00-11.20: Prof. Dr. Faysal Okan ATASOY, “Kitabelerden Kitaplara Anadolu’ya Kadar Olan Dönemde Yazılı Türkçenin Yabancı Dillerle İlişkileri” / Süleyman Demirel Üniversitesi, Türkiye
- 11.20-11.40: Prof. Dr. Birsan KARACA, “Geçmişten Günümüze Türkçe ve Ermenice Dil İlişkileri” / Ankara Üniversitesi, Türkiye
- 11.40-12.00: Prof. Dr. İbrahim KELAĞAAHMET, “Geçmişten Günümüze Türkçe ve Rumca Dil İlişkileri” / Trakya Üniversitesi, Türkiye
- 13.00-19.00 **Oturlar**

Erişim için:

Parola: 4D9TGM / **Kimlik:** 962 9671 8588 [GİRİŞ](#)

<https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/96296718588?pwd=BKPKyPivZEFSMwz5uJI2zYSosgEpG4.1>



SYMPOSIUM PROGRAM

18.07.2026, Saturday, 10.00-19.00

- 10.10-10.30: Clarinet Recital, Assoc. Prof. Anıl ÇELİK, Nevşehir Hacı Bektaş Veli University, Türkiye
- 10.30-10.40: Opening Speech, Assoc. Prof. Nana PARINOS, Caucasus International University, Georgia
- 10.40-10.50: Salutation, Professor Yakup YILMAZ, İstanbul Medeniyet University, Türkiye
- 10.50-11.00: Opening Address, Vice Rector Prof. Dr. Yaşar BÜLBÜL, İstanbul Medeniyet University, Turkey
- 11.00-11.20: Professor Faysal Okan ATASOY, “The Relationship Between Written Turkish and Foreign Languages from Inscriptions to Books: The Period Leading Up to Anatolia”, Süleyman Demirel University, Türkiye
- 11.20-11.40: Professor Birsen KARACA “Turks, Turkish, and Turkology in India”, Department of Foreign Languages, Turkish Language and Literature, Jamia Millia Islamia State University, New Delhi, India
- 11.40-12.00: Professor İbrahim KELAĞAAHMET “Language Relations Between Turkish and Greek from the Past to the Present”, Trakya University, Türkiye
- 13.00-19.00 **Sessions**

For Access:

Password: 4D9TGM / Identity: 962 9671 8588 [ENTRANCE](#)

<https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/96296718588?pwd=BKPKyPivZEFSMwz5uJI2zYSosgEpG4.1>



OTURUMLAR & SESSIONS

18.07.2026 / 13.00-19.00

A SALONU & HALL A GİRİŞ ENTRANCE

1. Oturum & Session: Çeviribilim & Translation Studies

18.07.2026		Başkan & Chairman: Nimet ALPASLAN	
Kod & Code	Saat & Time	Yazar & Author	Başlık & Title
A.1.1	13.00-13.15	Vladimír BILOVESKÝ & Vanda KONIAROVÁ	The Stories of Women Translators in Slovakia 1918–1968
A.1.2	13.15-13.30	Nimet ALPASLAN	Melih Cevdet Anday'ın Şiir Çevirileri Üzerine Bir İnceleme
A.1.3	13.30-13.45	Yusuf İbrahim YÜCEL & Rumeysa SAKA	Şehide Cengiz Arslan'ın Fırtınalar Eserinin Türkçe Çevirisinin Modern Çeviri Eleştirisi Kuramları Çerçevesinde Eleştirisi
Bağlantı	Parola: 4D9TGM / Kimlik: 962 9671 8588		
Link	https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/96296718588?pwd=BKPKyPivZEFSMwz5uJI2zYSosgEpG4.1		

2. Oturum & Session: İngiliz Dili & English Language

18.07.2026		Başkan & Chairman: Nana PARINOS	
Kod & Code	Saat & Time	Yazar & Author	Başlık & Title
A.2.1	14. 00-14. 15	Nana PARINOS & Liza BOLKVADZE	Concepts of Childhood: the Typology of the Active Child in English Literature
A.2.2	14.15-14.30	Feyzan ALGAN	From novel to comics: an intersemiotic analysis of Jane Austen's Northanger Abbey in Marvel comics
A.2.3	14.30-14.45	Derya BİDERCİ DİNÇ	Undoing Domestication: Becoming-Animal in David Garnett's Lady into Fox and Rachel Yoder's Nightbitch
A.2.4	14.45-15.00	Ozan Deniz YALÇINKAYA	Constructing Collective Identity Through Pronoun Use in Turkish Parliamentary Discourse: A Corpus-Assisted
A.2.5	15.00-15.15	Senem ÜSTÜN KAYA	A Gynocritical Analysis of Maternal Experience and Motherhood: Doris Lessing's The Fifth Child
Bağlantı	Parola: 4D9TGM / Kimlik: 962 9671 8588		
Link	https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/96296718588?pwd=BKPKyPivZEFSMwz5uJI2zYSosgEpG4.1		

3. Oturum & Session: Rus Dili & Russian Language

18.07.2026		Başkan & Chairman: Kamala KARIMOVA	
Kod & Code	Saat & Time	Yazar & Author	Başlık & Title
A.3.1	15.30-15.45	Kamala KARIMOVA	Öğrencilerin Yazılı Dil Becerilerinin Geliştirilmesinde Karşılaşılan Sorunlar ve Çözüm Yolları (Yabancı dil olarak Rusça öğretimi örneğinde)
A.3.2	15.45-16.00	Рубанова Лариса Михайловна	Потенциал мнемотехнических техник в развитии лексической компетенции при изучении английского языка
A.3.3	16.00-16.15	Hüseyin TOPGÜL & Hadi BAK	İvan Bunin'in Eserlerinde Kişiyi Tasvir Eden Deyimlerin Anlamsal İncelenmesi
A.3.4	16.15-16.30	Захарова Мария Валентиновна	Язык как инструмент сохранения национальной идентичности
A.3.5	16.30-16.45	Гребенчиков Юрий Юрьевич	Практика применения термина «литературная деталь»: к истории вопроса
A.3.6	16.45-17.00	Ковалевич Елена Павловна & Ткачев Александр Анатольевич	Язык, культура и композиция: развитие текстовой компетенции на русском языке посредством методики творческих семинаров



		& Чернова Любовь Викторовна	
Bağlantı	Parola: 4D9TGM / Kimlik: 962 9671 8588		
Link	https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/96296718588?pwd=BKPKyPivZEFSMwz5uJI2zYSosgEpG4.1		

4. Oturum & Session: Eski Türk Edebiyatı & Old Turkish Literature

18.07.2026		Başkan & Chairman: Salih ÖZYURT	
Kod & Code	Saat & Time	Yazar & Author	Başlık & Title
A.3.1	17.15-17.30	Yusuf İbrahim YÜCEL	Geç Osmanlı Döneminde Bir Âlim-Şâir: Yûsuf En-Nebhânî ve Sultan II. Abdülhamid'e Dair Methiyesi
A.3.2	17.30-17.45	Erdem SEVİMLİ & Salih ÖZYURT	Defterî'de Aşıkâne ve Rindâne Şiir Temayülleri
A.3.3	17.45-18.00	Esra Nur BOĞAN & Salih ÖZYURT	Âşık Paşa Hakkında Bibliyografya Denemesi
Bağlantı	Parola: 4D9TGM / Kimlik: 962 9671 8588		
Link	https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/96296718588?pwd=BKPKyPivZEFSMwz5uJI2zYSosgEpG4.1		

B SALONU & HALL B GİRİŞ ENTRANCE

1. Oturum & Session: Yeni Türk Edebiyatı & Modern Turkish Literature

18.07.2026		Başkan & Chairman: Funda AMANVERMEZ İNCİRKUŞ	
Kod & Code	Saat & Time	Yazar & Author	Başlık & Title
B.1.1	13.00-13.15	Merve ABDİOĞLU	René Girard'ın Üçgen Arzu Kavramı Bağlamında Aylak Adam Romanının İncelenmesi
B.1.2	13.15-13.30	Dilber TAHİROĞLU	Normdan Sapma Bağlamında Tarihsel Eleştiri Kuramına Göre Ayfer Tunç'un Bir Deliler Evinin Yalan Yanlış Anlatılan Kısa Tarihi Romanını Okuma Denemesi
B.1.3	13.30-13.45	İlknur KAPLAN	İntibah Romanında Mimetik Arzu ve Romansal Hakikatin Sınırları
B.1.4.	13.45-14.00	Elif Sude SAYIN	Yüceltilmiş ve Yıkıcı: Mehmet Akif Ersoy'un 'Çanakkale Şehitlerine' ve Wilfred Owen'in 'Dulce et Decorum Est' Şiirlerinde İki Farklı Ölüm Biçiminin Çoğulcu Travma Teorisi Çerçevesinde Karşılaştırmalı İncelemesi
B.1.5	14.00-14.15	Funda AMANVERMEZ İNCİRKUŞ	Eleştirel söylem çözümlemesi bağlamında Filler Sultanı ile Kırmızı Sakallı Topal Karınca'ya bakış
Bağlantı	Parola: QxRMY0 / Kimlik: 913 4750 9069		
Link	https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/91347509069?pwd=KYJ3px2qGGZZ88Y8NfEpFU6hG5Ku2.1		

2. Oturum & Session: Kültürel Çalışmalar & Cultural Studies

18.07.2026		Başkan & Chairman: Fatma YILMAZ	
Kod & Code	Saat & Time	Yazar & Author	Başlık & Title
B.2.1	14.30-14.45	Funda AMANVERMEZ İNCİRKUŞ	Tarihsel süreçte toplumda değişen kolluk algısının edebi eserlere yansması
B.2.2	14.45-15.00	Serkan KÖSE & İskender KORKMAZ	Menkıbe, Ocak ve Makam: Alevi İnanç Sisteminde Dedelik Kurumunun Anlatı Temelli İnşası
B.2.3	15.00-15.15	Yakup YILMAZ	Beşiktaş Spor Kulübü Müzesinin Kent Folklorunda Tamamlayıcı Rolü ve Spor Kültürüne Katkısı
B.2.4	15.15-15.30	Fatma YILMAZ	Dört Kapı Kırk Makamdan Kırklar Semahına: Alevi-Bektaşî İnanç Sisteminde Kırk Kültü
B.2.5	15.30-15.45	Necla Gül ERCAN	İnanç ve Âdet Farkının Tezahürü: Hasan Boğuldu
Bağlantı	Parola: QxRMY0 / Kimlik: 913 4750 9069		



Link	https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/91347509069?pwd=KYJ3px2qGGZZ88Y8NfEpFU6hG5Ku2.1
------	---

3. Oturum & Session: Eğitim Çalışmaları & Educational Studies

18.07.2026		Başkan & Chairman: Saşa BRADAŞEVIÇ	
Kod & Code	Saat & Time	Yazar & Author	Başlık & Title
B.3.1	16.00-16.15	Sibel ÇAĞIR & Prof. Dr. Şahin ORUÇ	Sosyal Bilgiler Dersinde Üstün/Özel Yetenekli Öğrencilerin Değerler Eğitimi
B.3.2	16.15-16.30	Güliz DOĞAN	Japon Atasözlerinde Dört Mevsim Algısı
B.3.3	16.30-16.45	Cezminur AYDIN	Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde İletişimsel Aracılık Bağlamında Konuşma Becerisi ve Kültür Aktarımı: B2 Seviyesi İçin Eylem Odaklı Bir Uygulama Senaryoları
B.3.4	16.45-17.00	Saşa BRADAŞEVIÇ	Paralel Yollar: Türk Anadolu Rock ve Yugoslav 'Çoban Rock' Üzerine Karşılaştırmalı Bir Analiz
Bağlantı	Parola: QxRMY0 / Kimlik: 913 4750 9069		
Link	https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/91347509069?pwd=KYJ3px2qGGZZ88Y8NfEpFU6hG5Ku2.1		

4. Oturum & Session: Türk Dili & Turkish Language

18.07.2026		Başkan & Chairman: Yakup YILMAZ	
Kod & Code	Saat & Time	Yazar & Author	Başlık & Title
B.4.1	17.30-17.45	Yakup YILMAZ & Meqsud SELİM	Kişiler Adlarında Çoklu Yazımlar ve Tekli Kullanım İçin Teklifler
B.4.2	17.45-18.00	Yakup YILMAZ & Gulmira KARİMOVA	Arapça Kökenli Kişiler Adlarında İngiliz Yazımının Kullanımı ve Türkçe Yazımları
B.4.3	18.00-18.15	Yakup YILMAZ	İbrahimî Dinlerde Yer Alan Kişiler Adlarının Ortaklığı ve Türkçede Yazımı Konusunda Arapçanın Etkisi
Bağlantı	Parola: QxRMY0 / Kimlik: 913 4750 9069		
Link	https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/91347509069?pwd=KYJ3px2qGGZZ88Y8NfEpFU6hG5Ku2.1		

SEMPOZYUM İSTATİSTİĞİ

18.07.2026 tarihinde düzenlenen XI. Rumeli [Dil, Edebiyat ve Çeviri] Sempozyumuna 8 ülkeden [Türkiye, Sırbistan, Slovakya, Azerbaycan, Kazakistan, Rusya, Çin ve Gürcistan] 10'u yurtdışından 37 bildiri ile ve 15'i yurt dışından 44 bilim insanı katılmıştır.

SYMPOSIUM STATISTICS

The XI Rumeli [Language, Literature and Translation] Symposium, held on July 18, 2026, was attended by 44 scientists, 15 of whom were from abroad, and 37 presentations from 8 countries [Turkey, Serbia, Slovakia, Azerbaijan, Kazakhstan, Russia, China and Georgia].